Die Herkunft und Jugend JöRUSchaLa´iMs

JC 16.1

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר׃
WajöHI´»	DöBhaR-»	JaHąWä´H≠	ĚLa´J»	Le°Mo´R≠
und ⁺,es wurde	„Wort des	״JHWH	zu mir	zu ‚sprechen
und er wurde	~Stachel des	ü:Er macht werden	~EL meiner	zum ~Lamm {ar}
וְ היה	דְּבָר	היה	אֶל י	ל אמר
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp

JC 16.2

בֶּן־	אָדָם	הוֹדַע	אֶת־	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	תּוֹעֵבֹתֶיהָ׃
BäN-»	ÅDą´M≠	HODa´˜»	ÅT-»	JöRUSchąLa´iM≠	ÅT-»	TOÃBhoTä´JHą≠
„Sohn des	„ADa´M*	״mache erkennen	ÄT	JöRUSchaLa´iM	ÄT	„Gräuel ihre
~Erbauer des	ü:Roter [1]	wurde erkennen gemacht er	-	ü:Zielseiender Friede	-	-
בֵּן	אָדָם	ידע	אֵת	יְרוּשָׁלִַם	אֵת	תּוֹעֵבָה ה
[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	hb.{ho.pe.3}{hi.!}ms, ar.hi2A.pe.3ms	pk	na	pk	sf.3fs fp.cs

[1] a:Mensch, Urgleicher, A´läPh-Gleicher/-Blut

JC 16.3

וְאָמַרְתָּ	כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוִה	לִירוּשָׁלִַם	מְכֹרֹתַיִךְ	וּמִמֹּלְדֹתַיִךְ
WöÅMaRTą´≠	KoH-»	ÅMa´R»	ÅDoNą´J»	JaHąWä´H≠	LIRUſchąLa´iM≠	MöKhoRoTa´JiKh≠	UMo‚LöDoTa´JiKh≠
und „sprichst du	so	״sprach er	„Herren meine	״JHWH	zu JöRUSchaLa´iM	„Herkünfte deine	und „Verwandtschaften* deine
-	-	~Lamm {ar}	a:~Grundfesten [1]	ü:Er wird {pi}	ü:Zielseiender Friede	Gegrabenseiende deine	und Geburt*sverbind*ungen deine
וְ אמר	כֹּה	אמר	אָדֹון י	היה	לְ ירוּשָׁלִַם	מְכֹרָה ך	וְ מוֹלֶדֶת ך
ka.wpe.2ms pk.cj	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	na pk.pp	sf.2fs fp.cs	sf.2fs fp.cs pk.cj

מֵאֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	אָבִיךְ	הָאֱמֹרִי	וְאִמֵּךְ	חִתִּית׃
MeÄ´RäZ≠	Ha‚KöNaÃNI´≠	ÅBhI´Kh»	HąÃMoRI´≠	WöÎMe´Kh»	ChiTI´T≠
vom „Erdland von	dem ‚KöNaÃNI´*	„Vater deiner	der ‚ÄMoRI´*	und „Mutter deine	„ChiTI´T
[2]	ü:Krämer meiner [3]	-	ü:Sprechen meines [4]	-	ü:Bestürztem *Zugehör*ige {fs}
מִן אֶרֶץ	הַ כְּנַעֲנִי	אָב ך	הַ אֱמֹרִי	וְ אֵם ך	חִתִּית
mfs.[cs] pk.pp	[na].ms pk.at	sf.2fs ms.cs	na.ms pk.at	sf.2fs fs.cs pk.cj	[na].fs.[cs]

[1] a:~Ur-/~Erste-/~ALäPh-Rechtswalten
[2] a:~Erster-/~ALäPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-/~Ur-Lauf
[3] a:Krämer *Zugehöriger*
[4] a:Sprecher

JC 16.4

וּמוֹלְדוֹתַיִךְ	בְּיוֹם	הוֹלֶדֶת	אֹתָךְ	לֹא־	כָרַת	שָׁרֵךְ	וּבְמַיִם
UMOLöDOTa´JiKh≠	BöJO´M»	HULä´DäT»	ÔTą´Kh≠	Lo‚°-»	KhąRa´T»	SchɔRe´Kh≠	UBhöMa´JiM»
und „Verwandtschaften* deine	im „Tag des	״geboren gemacht werdens⁺	ÔT „deines	nicht	‚wurde abgeschnitten er⁺	„Nabel deiner	und in ‚Wassern*
und Geburt*sverbind*ungen deine	-	-	-	-	-	~Liedender deiner	-
וְ מוֹלֶדֶת ך	בְּ יוֹם	הוֹלֶדֶת	אֵת ך	לֹא	כרת	שֹׁר ך	וְ מַיִם
sf.2fs fp.cs pk.cj	ms.[cs] pk.pp	ho.if.[cs]	sf.2fs pk	pk.ng	ka.pa.pe.3ms	sf.2fs ms.cs	md pk.pp pk.cj

לֹא־	רֻחַצְתְּ	לְמִשְׁעִי	וְהָמְלֵחַ	לֹא	הָמְלַחַתְּ	וְהָחְתֵּל	לֹא
Lo‚°-»	RuCha´ZT≠	LöMiSch˜I´≠	WöHɔMLe´aCh≠	Lo´°»	HuMLa´ChaT≠	WöHɔChTe´L≠	Lo´°»
nicht	״wurdest gebadet du⁺	zu*m Dich*-Erquicken	und „besalzt *zu* werden	nicht	״wurdest besalzt du⁺	und „gewindelt *zu* werden	nicht
-	-	-	und ~Lumpen ge*wickel*t *zu* werden	-	-	-	-
לֹא	רחץ	לְ מִשְׁעִי	וְ מלח	לֹא	מלח	וְ חתל	לֹא
pk.ng	pu.pe.2fs	pk.av pk.pp	ho.if.[cs] pk.cj	pk.ng, na	ho.pe.2fs	ho.if.[cs] pk.cj	pk.ng, na

חֻתָּלְתְּ׃
ChuTą´LT≠
״wurdest gewindelt du⁺
-
חתל
pu.pe.2fs

JC 16.5

לֹא־	חָסָה	עָלַיִךְ	עַיִן	לַעֲשׂוֹת	לָךְ	אַחַת	מֵאֵלֶּה	לְחָמְלָה	עָלָיִךְ
Lo°-»	Cha´SąH»	ĄLa´JiKh≠	Ä´JiN≠	LaÃSsO´T»	Lą´Kh≠	ÅCha´T»	MeÊ´LäH≠	LöChuMLą´H»	ĄLą´JiKh≠
nicht	schonte *es*	auf „dir	„Auge	zu ‚tun	zu „dir	„eines	von „diesen	zu*m* ‚verschonen „*seinem*	auf „dich
-	~Leben-stützte sie	-	Gequell	-	-	-	-	zu*m* verschonen ihrem	auf dir
לֹא	חוס	עַל ך	עַיִן	לְ עשׂה	לְ ך	אֶחָד	מִן אֵלֶּה	לְ חמל ה	עַל ך
pk.ng	ka.pe.3fs	sf.2fs pk.pp	mfs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	car.fs.[cs]	aj.mfp, pn.d!.p pk.pp	sf.3fs ka.if.cs pk.pp	sf.2fs pk.pp

וַתִּשְׁלְכִי	אֶל־	פְּנֵי	הַשָּׂדֶה	בְּגֹעַל	נַפְשֵׁךְ	בְּיוֹם
Wa‚TuSchLöKhI´≠	ĂL-»	PöNe´J»	HaSsąDä´H≠	BöGo´ĂL»	NaPhSche´Kh≠	BöJO´M≠
und ״du wurdest werfen gemacht⁺	zu	„Angesichtern* von	dem ‚Gefild	im „Weggeschleudertsein der	„Seele deiner	im „Tag des
-	-	-	-	-	-	-
וְ שלך	אֶל	פְּנֵה	הַ שָּׂדֶה	בְּ גֹעַל	נֶפֶשׁ ך	בְּ יוֹם
ho.wft.2fs pk.cj	pk.pp	mfp.cs	ms pk.at	ms.cs pk.pp	sf.2fs fs.cs	ms.[cs] pk.pp

הֻלֶּדֶת	אֹתָךְ׃
HuLä´DäT»	ÔTą´Kh≠
״geboren gemacht werdens⁺	ÔT „deines
-	-
הֻלֶּדֶת	אֵת ך
ho.if.[cs]	sf.2fs pk

Die Treue JHWHs an JöRUSchaLa´iM

JC 16.6

וָאֶעֱבֹר	עָלַיִךְ	וָאֶרְאֵךְ	מִתְבּוֹסֶסֶת	בְּדָמָיִךְ	וָאֹמַר	לָךְ	בְּדָמָיִךְ	חָיִי׃
WąÄĂBho´R»	ĄLa´JiKh≠	Wą‚ÄRÊ´Kh≠	MiTBOSä´SäT≠	BöDąMą´JiKh≠	WąÔ´MaR»	Lą´Kh≠	BöDąMą´JiKh»	ChąJI´≠
und ⁺ich ging *vor*über	ªan „dir	und ⁺ich sah „dich	״*für* dich strampelnd	in „Bluten deinen	und ⁺ich sprach	zu ‚dir	in „Bluten deinen	„lebe!
und ich ~hebräerte	auf dir	-	dich zertrampelnde	-	-	-	-	-
וְ עבר	עַל ך	וְ ראה ך	בוס	בְּ דָם ך	וְ אמר	לְ ך	בְּ דָם ך	חיה
ka.wft.1s pk.cj	sf.2fs pk.pp	sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	ht2.pt.fs	sf.2fs mp.cs pk.pp	ka.wft.1s pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	sf.2fs mp.cs pk.pp	ka.!.fs

JC 16.7

רְבָבָה	כְּצֶמַח	הַשָּׂדֶה	נְתַתִּיךְ	וַתִּרְבִּי	וַתִּגְדְּלִי	וַתָּבֹאִי	בַּעֲדִי	
RöBhąBhą´H≠	KöZä´MaCh»	HaSsąDä´H≠	NöTaTI´Kh≠	WaTiRBI´≠	Wa‚TiGDöLI´≠	WaTąBho´°I≠	BaÃDI´»	
„Myriadenschaft	wie „*Ge*spross von	dem ‚Gefild	gab ich „dich	״du mehrtest *dich*	und ⁺„du wurdest groß	und ⁺du kamst	im „Schmuck der	
-	wie Spross von	-	-	und du mehrtest	und du ergrößtest	-	bereichs mir	
רִבָבָה	כְ צֶמַח	הַ שָּׂדֶה	נָתַן ך	וְ רבה	וְ גדל	וְ בוא	בְּ|בַעַד עֲדִי|י	
car.fs	ms.cs pk.pp	ms pk.at	sf.2fs ka.pe.1s	ka.wft.2fs pk.cj	ka.wft.2fs pk.cj	ka.wft.2fs pk.cj	ms.cs|sf.1s pk.pp|pk.pp	

עֲדָיִים	שָׁדַיִם	נָכֹנוּ	וּשְׂעָרֵךְ	צִמַּחַ	וְאַתְּ	עֵרֹם	וְעֶרְיָה׃
ĀDaJI´M≠ Schmückungen־ ~Bezeugungen	SchaDa´JiM» Brüste -	NaKho´NU≠ wurden bereitet sie־ -	USsöĀRe´Kh» und Behaarung deine und ~Schauder/~Tore deine	ZiMe´aCh≠ sprosste *sie* sprosste er	WöÂ´T≠ und AT du -	ĒRo´M» nackt*gemacht* -	WöÄRJa´H≠ und bloß -
עֲדִי mp	שַׁד md	כּוּן ni.pe.3p	וְ שֵׂעָר ך sf.2fs ms.cs pk.cj	צמח pi.pe.3ms	וְ אַתְּ pn.in.2fs pk.cj	עֵירֹם aj.ms	וְ עֶרְיָה fs pk.cj

JC 16.8

וָאֶעֱבֹר	עָלַיִךְ	וָאֶרְאֵךְ	וְהִנֵּה	עִתֵּךְ	עֵת	דֹּדִים	וָאֶפְרֹשׂ	כְּנָפִי
WąÂĀBho´R» und ich ging *vor*über und ich jenseitigte	ĀLa´JiKh≠ über dich auf dir	WąÂRē´Kh≠ und ich sah dich -	WöHiNe´H» und da -	ÎTe´Kh≠ Zeit deine -	Ē´T» Zeit der -	DoDI´M≠ Befreundungen־ Freunde/Onkel	WąÂPhRo´Ss» und ich breitete aus und ich ~erläuterte	KöNąPhI´≠ *Gewand*zipfel* meinen Flügel meinen
וְ עָבַר ka.wft.1s pk.cj	עַל ך sf.2fs pk.pp	וְ רָאָה ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	וְ הִנֵּה pk.ij pk.cj	עֵת ך sf.2fs mfs.cs	עֵת mfs.[cs]	דּוֹד mp	וְ פָרַשׂ ka.wft.1s pk.cj	כְּנָף י sf.1s fs.cs

JC 16.8

עָלַיִךְ	וָאֲכַסֶּה	עֶרְוָתֵךְ	וָאֶשָּׁבֵעַ	לָךְ	וָאָבוֹא	בִּבְרִית	אֹתָךְ
ĀLa´JiKh≠ über dich auf dir	WąÂKhaSä´H≠ und ich bedeckte	ĀRWąTe´Kh≠ Blöße deine -	WąÂSchą´Bha״» und ich wurde schwören ge*macht* -	Lą´Kh≠ zu dir -	WąÂBhO´°» und ich kam -	BhiBhöRI´T≠ in Bund -	ÔTą´Kh≠ ÔT dir samt dir
עַל ך sf.2fs pk.pp	וְ כִסָּה pi.wft.1s pk.cj	עֶרְוָה ך sf.2fs fs.cs	וְ שָׁבַע ni.wft.1s pk.cj	לְ ך sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	וְ בוֹא ka.wft.1s pk.cj	בְּ בְּרִית fs.[cs] pk.pp	אֵת ך sf.2fs pk

נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה	וַתְּהִיִי	לִי׃
NöÛ´M≠ Treuewort der -	ĀDoNą´J» Herren meiner ~Ersten-Rechtswalten meiner	JaHąWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden	WaTi´HJI» und du wurdest -	LI´≠ zu mir -
נְאֻם ms.[cs]	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	היה hi/pi.ft.ms	וְ הִיה ka.wft.2fs pk.cj	לְ י sf.1s pk.pp

JC 16.9

וָאֶרְחָצֵךְ	בַּמַּיִם	וָאֶשְׁטֹף	דָּמַיִךְ	מֵעָלַיִךְ	וָאֲסֻכֵּךְ	בַּשָּׁמֶן׃
WąÂRChąZe´Kh» und ich badete dich	BaMa´JiM≠ in den Wassern־*	WąÂSchTho´Ph» und ich überspülte*	DąMa´JiKh≠ Blute־ deine	MeĀLą´JiKh≠ *weg* von auf dir	WąÂSuKhe´Kh≠ und ich *salb*hüttete* dich	BaSchą´MäN≠ in dem Öl/~welches-Zuteilung
וְ רחץ ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	בְּ+הַ מַּיִם md pk.pp+pk.at	וְ שטף ka.wft.1s pk.cj	דָּם ך sf.2fs mp.cs	מִן עַל ך sf.2fs pk.pp pk.pp	וְ סוך ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	בְּ+הַ שָּׁמֶן mfs pk.pp+pk.at

JC 16.10

וָאַלְבִּישֵׁךְ	רִקְמָה	וָאֶנְעֲלֵךְ	תָּחַשׁ	וָאֶחְבְּשֵׁךְ	בַּשֵּׁשׁ
WąĀLBISche´Kh» und ich machte bekleiden dich -	RiQMą´H≠ Bebuntetem* -	WąÂNĀLe´Kh≠ und ich *mach*te Hinaufge*bund*ene* dir und ich schloss dich	Tą´ChaSch≠ Ta´ChaSch* ü:Spreuiges [1]	WąÂChBöSche´Kh» und ich verband* dich und ich sattelte dich	BaSche´Sch≠ in dem Sechs*fäd*igem in dem sechs/~Erwonnen
וְ לבשׁ ך sf.2fs hi.wft.1s pk.cj	רִקְמָה fs	וְ נעל ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	תַּחַשׁ [na].ms	וְ חבשׁ ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	בְּ+הַ שֵׁשׁ car.fs, ms pk.pp+pk.at

[1] a:~Sie eilt

וַאֲכַסֶּךְ	מֶשִׁי׃
WąÂKhaSe´Kh≠ und ich bedeckte dich -	Mä´SchI≠ Seide ~Ertastendem/~Weichendem
וְ כסה ך sf.2fs pi.wft.1s pk.cj	מֶשִׁי ms

JC 16.11

וָאֶעְדֶּךָ	עָדִי	וָאֶתְּנָה	צְמִידִים	עַל־	יָדַיִךְ	וְרָבִיד	עַל־	גְּרוֹנֵךְ׃
WąĀ´De´Kh≠ und ich schmückte dich -	Ā´DI≠ Schmuck ~Zeuge meiner	WąÂTöNą´H» und ich gab -	ZöMIDI´M≠ Spangen־ ~Gekoppelte	ĀL-» auf -	JąDa´JiKh≠ Hände־ deine -	WöRąBhI´D≠ und Stickband und ~Ausstattung	ĀL-» auf -	GöRONe´Kh≠ Kehle deine ~Tenne deine
וְ עדה ך sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	עֲדִי ms	וְ נתן ה pgH ka.wft.1s pk.cj	צָמִיד mp	עַל pk.pp	יָד ך sf.2fs fd.cs	וְ רָבִיד ms pk.cj	עַל pk.pp	גָּרוֹן ך sf.2fs ms.cs

JC 16.12

וָאָתֵן	נֶזֶם	עַל־	אַפֵּךְ	וַעֲגִילִים	עַל־	אָזְנֶיךְ	וַעֲטֶרֶת	תִּפְאֶרֶת	בְּרֹאשֵׁךְ׃
WąÂTe´N» und ich gab	Nä´ŞäM≠ *Schmuck*reif	ĀL-» auf	ÂPe´Kh≠ Schnaubendes* deines	WąĀGILI´M≠ und Ohrringe־	ĀL-» auf	ÔŞNą´JiKh≠ Ohren־ deine	WąĀThä´RäT» und Krone der	TiPhĀ´RäT≠ Zier	BöRo°Sche´Kh≠ in Haupt deines
וְ נתן ka.wft.1s pk.cj	נֶזֶם ms.[cs]	עַל pk.pp	אַף ך sf.2fs ms.cs	וְ עָגִיל mp pk.cj	עַל pk.pp	אֹזֶן ך sf.2fs fd.cs	וְ עֲטָרָה fs.cs pk.cj	תִּפְאֶרֶת fs.[cs]	בְּ רֹאשׁ ך sf.2fs ms.cs pk.pp

JC 16.13

וַתֵּעָדִּי	זָהָב	וָכֶסֶף	וּמַלְבּוּשֵׁךְ	{שֵׁשִׁי}	[שֵׁשׁ]	וָמֶשִׁי׃
WaTa´DI´≠ und du schmücktest *dich* und du schmücktest	ŞąHą´Bh» Gold -	WąKhä´SäPh≠ und Silber und ~Ersenntem	UMaLBUSche´Kh≠ und Bekleidung deine -	ScheSchI´ [1] ~Sechs*fäd*iges ~sechster	[Sche´Sch]» [Sechs*fäd*iges] -	WąMä´SchI≠ und Seide und ~Ertastendes/~Weichendes
וְ עדה ka.wft.2fs pk.cj	זָהָב ms	וְ כֶסֶף ms pk.cj	וְ מַלְבּוּשׁ ך sf.2fs ms.cs pk.cj	שֵׁשִׁי ms.KT	שֵׁשׁ car.fs.[cs], ms.[cs].QR	וְ מֶשִׁי ms pk.cj

וְרִקְמָה	סֹלֶת	וּדְבַשׁ	וָשֶׁמֶן	{אָכָלְתִּי}	[אָכָלְתִּ]	וַתֵּיפִי	בְּמְאֹד	מְאֹד
WöRiQMą´H≠ und Bebuntetes -	So´LäT≠ Feinmehl -	UDöBha´Sch≠ und Honig -	WąSchä´MäN≠ und Öl und ~welches-Zuteilung	ĀKhąLTI´ aß ich -	[ĀKhą´LT]≠ [aßest* du°] -	WaTI´PhI≠ und du wurdest schön -	BiMöÔ´D» im Übermaß -	MöÔ´D≠ überaus sehr
וְ רִקְמָה fs pk.cj	סֹלֶת fs.[cs]	וְ דְבַשׁ ms pk.cj	וְ שֶׁמֶן mfs.[cs] pk.cj	אכל ka.pe.1s.KT	אכל ka.pe.2fs.QR	וְ יפה ka.wft.2fs pk.cj	בְּ מְאֹד pk.av pk.pp	מְאֹד pk.av

[1] s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

וַתִּצְלְחִי	לְמַלּוּכָה׃
WąTiZLöChI´≠ und du *hat*test Gelingen und du ~überschattetest Leben	LiMöLUKhą´H≠ zu*r* Regierung -
וְ צלח ka.wft.2fs pk.cj	לְ מְלוּכָה fs pk.pp

JC 16.14

וַיֵּצֵא	לָךְ	שֵׁם	בַּגּוֹיִם	בְּיָפְיֵךְ	כִּי	כָלִיל	הוּא	בַּהֲדָרִי	אֲשֶׁר־
WąJje´Ze°» und er ging hinaus	Lą´Kh» zu dir	Sche´M≠ Name	BaGOJi´M≠ in den Nationen־	BöJoPhJe´Kh≠ in Schönheit deiner	KI´≠ denn	KąLI´L» ganze	HU´°≠ *sie*/er	BąHąDąRI´≠ im Prunk meinem	ĀŞChäR-» welchen
וְ יצא ka.wft.3ms pk.cj	לְ ך sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	שֵׁם [na].ms.[cs]	בְּ+הַ גּוֹי mp pk.pp+pk.at	בְּ יָפְי ך sf.2fs ms.cs pk.pp	כִּי pk.cj, ms	כָּלִיל ms	הוּא pn.in.3ms	בְּ הָדָר י sf.1s ms.cs pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl

[1] ü:Er macht werden

שַׂמְתִּי	עָלַיִךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה׃
Ssa´MTI» legte ich	ĀLa´JiKh≠ auf dich	NöÛ´M≠ Treuewort der -	ĀDoNą´J» Herren־ meiner	JaHąWä´H≠ JHWH [1] ü:Er macht werden
שִׂים ka.pe.1s	עַל ך sf.2fs pk.pp	נְאֻם ms.[cs]	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	היה hi/pi.ft.ms

Die Verhurungen und Gräuel JöRUSchaLa´iMs

JC 16.15

וַתִּבְטְחִי	בְיָפְיֵךְ	וַתִּזְנִי	עַל־	שְׁמֵךְ	וַתִּשְׁפְּכִי	תַּזְנוּתַיִךְ	עַל־
WaTiBhThöChI´»	BhöJoPhJe´Kh≠	WaTiŞNI´≠	ÂL-»	SchöMe´Kh≠	WaTiSchPöKhI´»	TaŞNUTa´JiKh≠	ÂL-»
und ˢ,du sichertest *dich* und du sichertest	in „Schönheit˙ „deiner˙ -	und ˢ,du hurtest˙ -	ªwider auf	„Namen˙ „deinen˙ -	und ˢ,du schüttetest aus˙ -	„Verhurungen˙ „deine˙ -	auf -
וְ בטח	בְּ יָפְי ך	וְ זנה	עַל	שֵׁם ך	וְ שפך	תַּזְנוּת ך	עַל
ka.wft.2fs pk.cj	sf.2fs ms.cs pk.pp	ka.wft.2fs pk.cj	pk.pp	sf.2fs ms.cs	ka.wft.2fs pk.cj	sf.2fs fp.cs	pk.pp

כָּל־	עוֹבֵר	לוֹ־	יֶהִי׃
KoL-»	˜OBhe´R≠	LO-»	jä´HI≠
„allen˙ -	‹¦Vorübergehenden˙ Jenseitigden	zu „ihm˙ -	¦,sie werde˙ er werde
כֹּל	עבר	לְ ו	היה
[na].ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs]	sf.3ms pk.pp	ka.ft.3ms.j

JC 16.16

וַתִּקְחִי	מִבְּגָדַיִךְ	וַתַּעֲשִׂי־	לָךְ	בָּמוֹת	טְלֻאוֹת	וַתִּזְנִי
WaTiQöChI´»	MiBöGąDa´JiKh≠	WaTa‚ĂSsI-»	Lą´Kh≠	BąMO´T»	ThöLu°O´T≠	WaTiŞNI´≠
und ˢ,du nahmst˙ -	von „Gewändern˙ „deinen˙ von ~Verratenden deinen	und ˢ,du machtest˙ -	zu „dir˙ -	„Kuppen˙ ~In dem Tod	˜gefleckt˙werdende˙ ~lämmlein*art*ig ge*mach*twerdende	und ˢ,du hurtest˙ -
וְ לקח	מִן בֶּגֶד ך	וְ עשׂה	לְ ך	בָּמָה	טלא	וְ זנה
ka.wft.2fs pk.cj	sf.2fs mp.cs pk.pp	ka.wft.2fs pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	[na].fp.[cs]	kpp.fp	ka.wft.2fs pk.cj

JC 16.17

עֲלֵיהֶם	לֹא	בָאוֹת	וְלֹא	יִהְיֶה׃	וַתִּקְחִי	כְלֵי	תִּפְאַרְתֵּךְ
ĂLeJHä´M≠	Lo´°»	Bhą°O´T≠	WöLo´°»	jiHJä´H≠	WaTiQöChI´≠	KöLe´J»	TiPhĂRTe´Kh≠
auf „ihnen˙ -	nicht -	„Kommende˙ -	und nicht -	¦,es wird˙ er wird	und ˢ,du nahmst˙ -	„Geräte* der˙ Gefäße der	„Zier˙ „deiner˙ -
עַל הם	לֹא	בוא	וְ לֹא	היה	וְ לקח	כְּלִי	תִּפְאֶרֶת ך
sf.3mp pk.pp	pk.ng, na	ka.pt.fp.[cs]	pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms	ka.wft.2fs pk.cj	mp.cs	sf.2fs fs.cs

JC 16.17

מִזְּהָבִי	וּמִכַּסְפִּי	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־	לָךְ
MiŞöHąBhI´»	UMiKaSPI´≠	ĂŞChä´R»	NąTa´TI»	Lą´Kh≠	WaTaĂSsI-»	Lą´Kh≠
vom „Gold˙ meinem˙ -	und vom „Silber˙ meinem˙ und vom ~Ersehnten meinem	welches -	gab ich˙ -	zu „dir˙ -	und ˢ,du machtest˙ -	zu „dir˙ -
מִן זָהָב י	וּ מִן כֶּסֶף י	אֲשֶׁר	נתן	לְ ך	וְ עשׂה	לְ ך
sf.1s ms.cs pk.pp	sf.1s ms.cs pk.pp pk.cj	pk.rl	ka.pe.1s	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	ka.wft.2fs pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp

JC 16.17

וַתִּקְחִי	כְלֵי	תִפְאַרְתֵּךְ	זָכָר	וַתִּזְנִי־	בָם׃
WaTiQöChI´≠	KöLe´J»	TiPhĂRTe´Kh≠	ŞąKhą´R≠	WaTiŞNI-»	Bhą´M≠
und ˢ,du nahmst˙ -	„Geräte* der˙ Gefäße der	„Zier˙ „deiner˙ -	„Männlichen˙ ~Gedenken	und ˢ,du hurtest˙ -	in „ihnen˙ -
וְ לקח	כְּלִי	תִּפְאֶרֶת ך	זָכָר|זכר	וְ זנה	בְּ ם
ka.wft.2fs pk.cj	mp.cs	sf.2fs fs.cs	ms|ka.pe.3ms	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.3mp pk.pp

JC 16.18

וַתִּקְחִי	אֶת־	בִּגְדֵי	רִקְמָתֵךְ	וַתְּכַסִּים	וְשַׁמְנִי	וּקְטֹרְתִּי	{נָתַתִּי}
WaTiQöChI´≠	ĂT-»	BiGöDe´J»	RiQMąTe´Kh≠	WaTökhaSI´M≠	WöSchaMNI´≠	UQöThɔRTI´≠	NąTaTI´
und ˢ,du nahmst˙ -	ĂT	„Gewänder des˙	„Bebunteten˙ „deine˙	und ˢ,du bedecktest˙ „sie˙	„Öl˙ meines˙	und „Räucherndes˙ meines˙	gab ich˙ -
וְ לקח	אֵת	בִּגְדֵי	רִקְמָה ך	וְ כסה ם	וְ שֶׁמֶן י	וְ קְטֹרֶת י	נתן
ka.wft.2fs pk.cj	pk	mp.cs	sf.2fs fs.cs	sf.3mp pi.wft.2fs pk.cj	sf.1s mfs.cs pk.cj	sf.1s fs.cs pk.cj	ka.pe.1s.KT

[נָתַתִּי]	לִפְנֵיהֶם׃
[NąTa´TI]≠	LiPhöNeJHä´M≠
[gabst du]˙	zu „Angesichtern˙ „ihren˙
נתן	לְ פָנֶה הם
ka.pe.2fs.QR	sf.3mp mfp.cs pk.pp

JC 16.19

וְלַחְמִי	אֲשֶׁר־	נָתַתִּי	לָךְ	סֹלֶת	וָשֶׁמֶן	וּדְבַשׁ	הֶאֱכַלְתִּיךְ	וּנְתַתִּיהוּ	
WöLaChMI´»	ĂŞChäR-»	NąTa´TI»	Lą´Kh≠	So´läT»	WąSchä´MäN»	UDöBha´Sch≠	HäĂKhaLTI´Kh≠	UNöTaTI´HU»	
und „Brot* meines˙	welches	gab ich˙	zu „dir˙	„Feinmehl˙	und „Öl˙	und „Honig˙	‹¦machte essen ich˙ „dich˙	und ªgebe ich˙ ¦,es/ihn˙	
וְ לֶחֶם י	אֲשֶׁר	נתן	לְ ך	סֹלֶת	וְ שֶׁמֶן	וְ דְבַשׁ	אכל ך	וְ נתן הוּ	
sf.1s ms.cs pk.cj	pk.rl	ka.pe.1s	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	fs.[cs]	mfs.[cs] pk.cj	ms pk.cj	sf.2fs hi.pe.1s	sf.3ms ka.wpe.1s pk.cj	

לִפְנֵיהֶם	לְרֵיחַ	נִיחֹחַ	וַיְהִי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה׃
LiPhöNeJHä´M≠	LöRe´JaCh»	NICho´aDoNą´J»	WaJjä´HI≠	NöÛ´M≠	ĂDoNą´J»	JaHąWä´H≠
zu „Angesichtern˙ „ihren˙	zu*m* „Geruch des˙	‚Beruhigens˙	und ˢ,*es*/er wurde˙	„Treuewort der˙	„Herren˙ meiner˙	‹¦JHWH˙ [1]
לְ פָנֶה הם	לְ רֵיחַ	נִיחֹחַ	וְ היה	נְאֻם	אָדוֹן י	היה
sf.3mp mfp.cs pk.pp	ms.[cs] pk.pp	ms	ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms

[1] ü:Er macht werden

JC 16.20

וַתִּקְחִי	אֶת־	בָּנַיִךְ	וְאֶת־	בְּנוֹתַיִךְ	אֲשֶׁר	יָלַדְתְּ	לִי	וַתִּזְבְּחִים	לָהֶם
WaTiQöChI´≠	ĂT-»	BąNa´JiKh»	WöĂT-»	BöNOTa´JiKh≠	ĂŞChä´R»	JąLa´DöT»	LI´≠	WaTiŞBąChI´M»	LąHä´M≠
und ˢ,du nahmst˙	ĂT	„Söhne˙ „deine˙	und ĂT	„Töchter˙ „deine˙	welche	„gebarst du˙	zu mir˙	und ˢ,du opfertest˙ „sie˙	zu „ihnen˙
וְ לקח	אֵת	בֵּן ך	וְ אֵת	בַּת ך	אֲשֶׁר	ילד	לְ י	וְ זבח ם	לְ הם
ka.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs mp.cs	pk pk.cj	sf.2fs fp.cs	pk.rl	ka.pe.2fs	sf.1s pk.pp	sf.3mp ka.wft.2fs pk.cj	sf.3mp pk.pp

לָאֱכֹל	הַמְעַט	[מִתַּזְנוּתָיִךְ׃]	{מִתַּזְנֻתֵךְ}
LäĂKhO´L≠	HaMöĂ´Th≠	[MiTaŞNUTą´JiKh]≠	MiTaŞNuTe´Kh [1]
zu*m* ‚Essen	*ist´s* dass, „wenig˙	[von „Verhurungen˙ „deinen˙]	von „Verhurung˙ „deiner˙
לְ אכל	הַ|ה מְעַט	מִן תַּזְנוּת ך	מִן תַּזְנֻת ך
ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms.[cs] pk.?|pk.at	sf.2fs fp.cs.QR pk.pp	sf.2fs fs.cs.KT pk.pp

[1] s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

JC 16.21

וַתִּשְׁחֲטִי	אֶת־	בָּנַי	וַתִּתְּנִים	בְּהַעֲבִיר	אוֹתָם	לָהֶם׃
Wa‚TiSchChąThI´≠	ĂT-»	BąNą´J≠	Wa‚TiTöNI´M≠	BöHaĂBhI´R»	°OTą´M≠	LąHä´M≠
und ˢ,du schächtetest˙	ĂT	„Söhne˙ meine˙	und ˢ,du gabst˙ ¦,sie˙	im ‚hinübergehen machen	„°OT˙ ¦,sie˙	zu „ihnen˙
וְ שחט	אֵת	בֵּן י	וְ נתן ם	בְּ עבר	אות|אֵת ם	לְ הם
ka.wft.2fs pk.cj	pk	sf.1s mp.cs	sf.3mp ka.wft.2fs pk.cj	hi.if.[cs] pk.pp	sf.3mp mfs.cs|pk	sf.3mp pk.pp

JC 16.22

וְאֵת	כָּל־	תּוֹעֵבֹתַיִךְ	וְתַזְנֻתַיִךְ	לֹא	{זָכַרְתִּי}	[זָכַרְתִּי]	אֶת־	יְמֵי
WöĂ´T»	KoL-»	TOĂBhoTa´JiKh≠	WöTaŞNuTa´JiKh≠	Lo´°»	ŞąKhaRTI´	[ŞąKha´RT]≠	ĂT-»	JöMe´J»
und ET und samt	„allen˙ -	„Gräueln˙ „deinen˙ -	und „Verhurungen˙ „deinen˙ -	nicht -	gedachte ich˙ -	[gedachtest du]˙ -	ĂT -	„Tagen der˙ -
וְ אֵת	כֹּל	תּוֹעֲבָה ך	וְ תַזְנֻת ך	לֹא	זכר	זכר	אֵת	יוֹם
pk pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.2fs fp.cs	sf.2fs fp.cs pk.cj	pk.ng, na	ka.pe.1s.KT	ka.pe.2fs.QR	pk	mp.cs

בְּהִיוֹתֵךְ	עֵרֹם	וְעֶרְיָה	מִתְבּוֹסֶסֶת	בְּדָמֵךְ	הָיִית׃
Bi‚HöJOTe´Kh≠	ĚRo´M»	WöĂRJą´H≠	MiTBOSä´SäT»	BöDąMe´Kh≠	HąJI´T≠
im ‚Werden „deinem˙ -	‚nackt*gemacht*˙ nackt	und „bloß˙ -	‚*für* dich strampelnd˙ dich zertrampelnd	im „Blut˙ „deinem˙ -	„wurdest du˙ -
בְּ היה ך	עֵרֹם	וְ עֶרְיָה	בוס	בְּ דָם ך	היה
sf.2fs ka.if.cs pk.pp	aj.ms	fs pk.cj	ht2.pt.fs	sf.2fs ms.cs pk.pp	ka.pe.2fs

JC 16.23

וַיְהִי	אַחֲרֵי	כָּל־	רָעָתֵךְ	אוֹי	אוֹי	לָךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה׃
WajöHI´≠	ÅChaRe´J≠	KɔL-»	RaĀTe´Kh≠	°O´J»	°O´J»	La´Kh≠	NöÛ´M≠	ĀDoNa´J»	JaHąWä´H≠
und ², es/er wurde	nach=	allem	Bösen deinem	wehe	wehe	zu ,dir	Treuewort der	Herren= meiner	·JHWH 1
וְ היה	אַחַר|אַחֲרֵי	כֹּל	רָעָה ך	אוֹי	אוֹי	לְ ך	נְאֻם	אָדֹנָי י	היה
ka.wft.3ms pk.cj	mp.cs|pk.pp	[na].ms.[cs]	sf.2fs fs.cs	pk.ij	pk.ij	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms

1 ü:Er macht werden

JC 16.24

וַתִּבְנִי־	לָךְ	וַתַּעֲשִׂי־	גֹב	לָךְ	רָמָה	בְּכָל־	רְחוֹב׃
WaTiBhNI-»	La´Kh≠	WaTaĀSsI-»	Gä´Bh≠	La´Kh»	RąMą´H≠	BöKhɔL-»	RöChO´Bh≠
und ², du bautest	zu ,dir	und ², du machtest	Gewölbtes	zu ,dir	Gehöhtwerdende	in ,aller	Weitung*
וְ בנה	לְ ך	וְ עשה	גֹּב	לְ ך	רום|רָמָה	בְּ כֹּל	רְחוֹב
ka.wft.2fs pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	ka.wft.2fs pk.cj	mfs	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	ka.{pt.fs}{pe.3mfs}|na	ms.[cs] pk.pp	[na].fs.[cs]

JC 16.25

אֶל־	כָּל־	רֹאשׁ	דֶּרֶךְ	בָּנִית	רָמָתֵךְ	וַתְּתַעֲבִי	אֶת־	יָפְיֵךְ	וַתְּפַשְּׂקִי	אֶת־
ĀL-»	KɔL-»	Ro´°Sch»	Dä´RäKh≠	BąNI´T≠	RąMąTe´Kh≠	WaTöTaĀBhI´≠	ĀT-»	JoPhJe´Kh≠	WaTöPhaSsöQI´»	ĀT
zu	allem	Haupt* des	Weges	bautest du	Gehöhte deine	und ², du *betrachtetest als* Gräuel und du vergräultest	ĀT	Schönheit deine	und ², du spreiztest	
אֶל	כֹּל	רֹאשׁ	דֶּרֶךְ	בנה	רָמָה ך	וְ תעב	אֶת	יָפְי ך	וְ פשק	אֶת
pk.pp	[na].ms.[cs]	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	ka.pe.2fs	sf.2fs fs.cs	pi.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs ms.cs	pi.wft.2fs pk.cj	pk

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

רַגְלַיִךְ	לְכָל־	עוֹבֵר	וַתַּרְבִּי	אֶת־	{תַּזְנֻתָיִךְ}	[תַּזְנוּתָיִךְ:]
RaGLa´JiKh≠	LöKhɔL-»	˜OBhe´R≠	WaTaRBI´≠	ĀT-»	TaŞNuTe´Kh 1	[TaŞNUTą´JiKh]≠
Beine= deine	zu allem	Vorübergehenden Jenseitigenden	und ², du machtest mehren und du machtest meisterhaft	ĀT	Verhurung deine	[Verhurungen= deine]
רֶגֶל ך	לְ כֹל	עבר	וְ רבה	אֶת	תַּזְנוּת ך	תַּזְנוּת ך
sf.2fs fd.cs	ms.[cs] pk.pp	ka.pt.ms.[cs]	hi.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs fs.cs.KT	sf.2fs fp.cs.QR

JC 16.26

וַתִּזְנִי	אֶל־	בְּנֵי־	מִצְרַיִם	שְׁכֵנַיִךְ	גְּדֹלֵי	בָשָׂר	וַתַּרְבִּי	אֶת־
WaTiŞNI´»	ĀL-»	BöNej-»	MiZRa´JiM≠	SchöKheNa´JiKh≠	GiDöLe´J»	BhąSsą´R≠	WaTaRBI´≠	ĀT-»
und ², du hurtest	zu	Söhnen von=	MiZRa´JiM 1	*Mit*wohnern= deinen	Ergrößtwerdende von=	Fleisch/~Kunde	und ², du machtest mehren	ĀT
וְ זנה	אֶל	בְּנֵי	מִצְרַיִם	שְׁכֵן ך	גדל	בָּשָׂר	וְ רבה	אֶת
ka.wft.2fs pk.cj	pk.pp	mp.cs	na.md	sf.2fs mp.cs	ka.pt.mp.cs	ms	hi.wft.2fs pk.cj	pk

1 ü:Bedrängnisse {dl}

תַּזְנֻתֵיִךְ	לְהַכְעִיסֵנִי׃
TaŞNuTe´Kh≠	LöHaKh´ISe´NI≠
Verhurung deine	zu*m* ², grämen *zu* machen mich
תַּזְנוּת ך	לְ כעס נִי
sf.2fs fs.cs	sf.1s hi.if.cs pk.pp

JC 16.27

וְהִנֵּה	נָטִיתִי	יָדִי	עָלַיִךְ	וָאֶגְרַע	חֻקֵּךְ	וָאֶתֵּנֵךְ	בְּנֶפֶשׁ	שֹׂנְאוֹתַיִךְ
WöHiNe´H»	NąThI´TI»	JąDI´≠	ĀLa´JiKh≠	WąĀGRa´´≠	ChuQe´Kh≠	WąĀTöNe´Kh≠	BöNä´PhäSch»	SsoNö°OTą´JiKh≠
und da	streckte aus ich	Hand meine	wider dich auf dich	und ², ich minderte	Gesetz*este*il deines Gesetz deines	und ², ich gab dich	in ,Seele*ngier* der in Seele der	Hassenden= dich
וְ הִנֵּה	נטה	יָד י	עַל ך	וְ גרע	חֹק ך	וְ נתן ך	בְּ נֶפֶשׁ	שֹׂנֵא ך
pk.ij pk.cj	ka.pe.1s	sf.1s mfs.cs	sf.2fs pk.pp	ka.wft.1s pk.cj	sf.2fs ms.cs	sf.2fs ka.wft.1s pk.cj	mfs.[cs] pk.pp	sf.2fs ka.pt.fp.cs

בְּנוֹת	פְּלִשְׁתִּים	הַנִּכְלָמוֹת	מִדַּרְכֵּךְ	זִמָּה׃
BöNO´T»	PöLiSchTI´M≠	HaNiKhLąMO´T≠	MiDaRKe´Kh»	ŞiMą´H≠
Töchter der=	PöLiSchTI´M= * ,ü:Sich *Hin- und Her*wiegende {mp}	der ², geschändet werdenden=	vom ,Weg deinem vom Getretenen deinem	*hurerisches* Planen* Planen/Anschlag
בַּת|בנה	פְּלִשְׁתִּי	הֵ כלם	מִן דֶּרֶךְ ך	זִמָּה
[na].fp.cs|ka.if.[cs]	na.mp	ni.pt.fp.[cs] pk.at	sf.2fs mfs.cs pk.pp	[na].fs

JC 16.28

וַתִּזְנִי	אֶל־	בְּנֵי	אַשּׁוּר	מִבִּלְתִּי	שָׂבְעָתֵךְ	וַתִּזְנִים	וְגַם	לֹא
WaTiŞNI´≠	ĀL-»	BöNe´J»	ĀSchU´R≠	MiBiLTI´≠	SsɔBhĀTe´Kh≠	WaTiŞNI´M≠	WöGa´M≠	Lo´°»
und ², du hurtest	zu	Söhnen von= ~Erbauern von	AschU´R ü:Dirigierender 1	vnweil dass nimmer von ohne dass / ausgenommen	Sattsein deines	und ², du hurtest ,ihnen=	und auch noch	nicht
וְ זנה	אֶל	בְּן	אַשּׁוּר	מִן בִּלְתִּי	שָׂבְעָה ך	וְ זנה ם	וְ גַם	לֹא
ka.wft.2fs pk.cj	pk.pp	mp.cs	na	pk.pp pk.pp	sf.2fs fs.cs	sf.3mp ka.wft.2fs pk.cj	pk.cj pk.cj	pk.ng, na

1 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

שָׂבָעַתְּ׃
SsąBhą´ĀT≠
wurdest satt du ersattetest du
שבע
ka.pe.2fs

JC 16.29

וַתַּרְבִּי	אֶת־	תַּזְנוּתֵךְ	אֶל־	אֶרֶץ	כְּנַעַן	כַּשְׂדִּימָה	וְגַם־	בְּזֹאת	לֹא
WaTaRBI´»	ĀT-»	TaŞNUTe´Kh≠	ĀL-»	Ä´RäZ»	KöNa´ĀN≠	KaŞsDI´MąH≠	WöGaM-»	BöŞo´°T≠	Lo´°»
und ², du machtest mehren	ĀT	Verhurung deine	zu*m*	Erdland des	Krämers	KaŞsDI´M= * wärts 1	und auch noch	in diesem	nicht
וְ רבה	אֶת	תַּזְנוּת ך	אֶל	אֶרֶץ	כְּנַעַן	כַּשְׂדִּים ה	וְ גַם	בְּ זֹאת	לֹא
hi.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs fs.cs	pk.pp	mfs.[cs]	[na].ms	sf.drH na.mp	pk.cj pk.cj	aj.fs pk.pp	pk.ng, na

1 ü:Feldgleiche, a:Kosmische {mp}

שָׂבָעַתְּ׃
SsąBhą´ĀT≠
ersattetest du
שבע
ka.pe.2fs

JC 16.30

מָה	אֲמֻלָה	לִבָּתֵךְ	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	בַּעֲשׂוֹתֵךְ	אֶת־
Mą´H»	ĀMuLą´H≠	LiBąTe´Kh≠	NöÛ´M≠	ĀDoNą´J»	JaHąWä´H≠	BaĀSsOTe´Kh≠	ĀT-»
was,*	dahinwelken ge*mach*t werdende	Herz*gesinn*ung deine Herz*stell*e deine	Treuewort der	Herren= meiner ~ALäPh-Rechtswalten meiner	·JHWH ü:Er wird {pi}	im ,Tun deinem	ĀT
מָה	אמל	לִבָּה ך	נְאֻם	אָדוֹן י	היה	בְּ עשה ך	אֶת
pn.?	kpp.fs	sf.2fs fs.cs	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	sf.2fs ka.if.cs pk.pp	pk

כָּל־	אֵלֶּה	מַעֲשֶׂה	אִשָּׁה־	זוֹנָה	שַׁלֶּטֶת׃
KɔL-»	Ē´LäH≠	MaĀSse´H»	ÎSchą,H-»	ŞONą´H≠	SchaLą´ThäT≠
alle	diese=	Gemachtes von	Männin ~Mann-wärtiger	hurender Hure	schild*mächt*iger*
כֹּל	אֵלֶּה	מַעֲשֶׂה	אִשָּׁה	זֹנָה|זנה	שַׁלֶּטֶת
[na].ms.[cs]	aj.mfp, pn.d!.p	ms.cs	fs	fs|ka.pt.fs	aj.fs

JC 16.31

בִּבְנוֹתַיִךְ	גַּבֵּךְ	בְּרֹאשׁ	כָּל־	דָּרֶךְ	וְרָמָתֵךְ	{עָשִׂיתִי}	[עָשִׂית]	בְּכָל־	רְחוֹב
BiBhöNOTa´JiKh» im ‚Bauen „deinem* -	GaBe´Kh≠ „Gewölbtes* „deines* Buckel deinen	BöRo´°Sch» im „Haupt von* -	KɔL-» „allem* -	Dä´RäKh≠ „Weg* Getretenen	WöRaMaTe´Kh» und „Gehöhte* „deine* -	ĀSsI´TI [1] machte ich* -	[ĀSsI´T]≠ „[machtest du]* -	BöKhɔL-» in „aller* -	RöChO´Bh≠ „Weitung* -
בְּ בנה ך sf.2fs ka.if.cs pk.pp	גֵּב ך sf.2fs mfs.cs	בְּ ראש ms.[cs] pk.pp	כֹּל [na].ms.[cs]	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	וְ רָמָה ך sf.2fs fs.cs pk.cj	עשה ka.pe.1s.KT	עשה ka.pe.2fs.QR	בְּ כֹּל ms.[cs] pk.pp	רְחוֹב [na].fs.[cs]

[1] s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

וְלֹא־	{הָיִיתִי}	[הָיִית]	כִּזּוֹנָה	לְקַלֵּס	אֶתְּנָן:
WöLo°-» und nicht -	HaJI´TJ wurde ich* -	[HaJI´T]» „[wurdest du]* -	KaŞONa´H≠ wie die „Hure* -	LöQaLe´S» zu*r* ‚Posse *zu halt*en zu*m* ~verfluchen-*der*-Stütze	ÂTNa´N≠ ‚Sold* ~Ur-Gegebenen
וְ לֹא pk.ng pk.cj	היה ka.pe.1s.KT	היה ka.pe.2fs.QR	כְּ+הַ זֹנָה fs pk.pp+pk.at	לְ קלס pi.if.[cs] pk.pp	אֶתְּנָן ms

JC 16.32

הָאִשָּׁה	הַמְּנָאֲפֶת	תַּחַת	אִישָׁהּ	תִּקַּח	אֶת־	זָרִים:
HaÎSchä´H≠ die „Männin*	HaJÎ´TJ die ‚Ehebrechende*	Ta´ChaT» unter/anstatt	°ISchä´H≠ „Mann* „ihrem*	TiQa´Ch≠ ‚sie nimmt*	ÂT-» ÄT	ŞäRI´M≠ ‚Fremde*
הַ אִשָּׁה fs pk.at	הַ נאף pi.pt.fs pk.at	תַּחַת pk.pp|na	אִישׁ ה sf.3fs ms.cs	לקח ka.ft.2ms	אֵת pk	זָר aj.mp

JC 16.33

לְכָל־	זֹנוֹת	יִתְּנוּ־	נֵדֶה	וְאַתְּ	נָתַתְּ	אֶת־	נְדָנַיִךְ	לְכָל־	מְאַהֲבַיִךְ
LöKhɔL-» zu „allen* -	ŞoNO´T≠ „Huren* -	JiTöNU-» ‚sie geben* -	Ne´DäH≠ ‚Abgabe* ~Abstoßendes	WöÂ´T» und „AT du* -	NäTa´T» „gabst du* -	ÂT-» ÄT -	NöDäNa´JiKh≠ „Abgegebenen* „deine* *Schwert*scheiden deine	LöKhɔL-» zu „allen* -	MöÂHäBha´JiKh≠ ‚Liebhabenden* „deinen* -
לְ כֹל ms.[cs] pk.pp	זֹנָה fp	נתן ka.ft.3mp	נֵדֶה ms	וְ אַתְּ pn.in.2fs pk.cj	נתן ka.pe.2fs	אֵת pk	נְדָן ך sf.2fs mp.cs	לְ כֹל ms.[cs] pk.pp	אהב ך sf.2fs pi.pt.mp.cs

וַתִּשְׁחֲדִי	אוֹתָם	לָבוֹא	אֵלַיִךְ	מִסָּבִיב	בְּתַזְנוּתָיִךְ:
WaTiSChChɔDI´ und „du bestachst* -	°OTä´M≠ „°OT* ‚sie* -	LäBhO´°» zu ‚kommen* -	ÊLa´JiKh≠ zu „dir* -	MiSäBhI´Bh≠ von kreisum* -	BöTaŞNUTä´JiKh≠ in „Verhurungen* „deinen* -
וְ שׁחד ka.wft.2fs pk.cj	אוֹת|אֵת ם sf.3mp mfs.cs|pk	לָ בוא ka.if.[cs] pk.pp	אֶל ך sf.2fs pk.pp	מִן סָבִיב pk.av, na pk.pp	בְּ תַזְנוּת ך sf.2fs fp.cs pk.pp

JC 16.34

וַיְהִי־	בָךְ	הֶפֶךְ	מִן־	הַנָּשִׁים	בְּתַזְנוּתַיִךְ	וְאַחֲרַיִךְ	לֹא
WajöHI-» und „*es* wurde* und er wurde	Bhä´Kh» in „dir* -	He´PhäKh» ‚Umgewendetes* Verwandeltes	MiN-» von -	HaNäSchI´M≠ den „Weibern* den ~Geliehenen/~Bewahnten	BöTaŞNUTä´JiKh≠ in „Verhurungen* „deinen* -	WöÂChäRa´JiKh≠ und hinter „dir* und nach dir	Lo´°» nicht -
וְ היה ka.wft.3ms pk.cj	בְּ ך sf.2fs pk.pp	הֵפֶךְ ms	מִן pk.pp	הַ נָּשִׁים fp pk.at	בְּ תַזְנוּת ך sf.2fs fp.cs pk.pp	וְ אַחַר ך sf.2fs pk.pp pk.cj	לֹא pk.ng, na

זוֹנָה	וּבְתִתֵּךְ	אֶתְּנָן	וְאֶתְּנָן	לֹא	נִתַּן־	לָךְ	וַתְּהִי
ŞUNä´H≠ ‚wurde huren ge*mach*t er* -	UBhöTiTe´Kh» und im ‚Geben „deinem* -	ÄTNä´N≠ ‚Sold* ~Ur-Gegebenes	WöÄTNä´N≠ und ‚Sold* -	Lo´°» nicht -	NiTaN-» „wurde gegeben er* -	Lä´Kh≠ zu ‚dir* -	WaTöHI´» und „du wurdest* -
זנה pu.pe.3ms	וְ בְּ נתן ך sf.2fs ka.if.cs pk.pp pk.cj	אֶתְּנָן ms	וְ אֶתְּנָן ms pk.cj	לֹא pk.ng, na	נתן ni.pe.3ms, ka.ft.1p	לְ ך sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	וְ היה ka.wft.3fs pk.cj

לְהֶפֶךְ:
LöHä´PhäKh≠ zu*m* ‚Umgewendeten* zu*m* Verwandelten
לְ הֵפֶךְ ms pk.pp

Zurechtweisung und Gerichtsankündigung für JöRUSchaLa´iM

[1] ü:Er macht werden

JC 16.35

לָכֵן	זוֹנָה	שִׁמְעִי	דְבַר־	יְהוָה:
LäKhe´N» daher / zu bereitetem	ŞONä´H≠ „Hure*	SchiM´I´≠ „höre,!	DöBhaR-» „Wort des*	JaHäWä´H≠ ‚JHWH* [1]
לָכֵן pk.av	זוֹנָה|זנה fs|ka.pt.fs	שִׁמְעִי|שמע na|ka.!.fs	דְבַר ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms

JC 16.36

כֹּה־	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוֹהִ	יַעַן	הִשָּׁפֵךְ	נְחֻשְׁתֵּךְ
Ko,H-» so -	ÂMa´R≠ ‚sprach er* -	ÂDoNä´J» „Herren* meine* ~Ur-Rechtswalten meine	JaHäWä´H≠ [1] ‚JHWH* ü:Er macht werden	Ja´ÂN» weil ~Antwort	HiSchäPhe´Kh» ‚ausgeschüttet *zu* werden* -	NöChuSchTe´Kh≠ „Schlangenwesen* „deines* Kupferwesen deines
כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אָדוֹן י sf.1s mp.cs	היה hi/pi.ft.ms	יַעַן pk.av, na	שפך ni.if.[cs]	נְחֻשֶׁת ך sf.2fs fs.cs

וַתִּגָּלֶה	עֶרְוָתֵךְ	בְּתַזְנוּתַיִךְ	עַל־	מְאַהֲבָיִךְ	וְעַל	כָּל־	גִּלּוּלֵי	תוֹעֲבוֹתַיִךְ
WaTiGäLä´H» und „sie wurde enthüllt* und sie wurde verschleppt	ÃRWäTe´Kh≠ „Blöße* „deine* -	BöTaŞNUTä´JiKh≠ in „Verhurungen* „deinen* -	ÃL-» auf -	MöÂHäBha´JiKh≠ ‚Liebhaber* „deine* Liebhabende dich	WöÃ´L≠ und auf -	KɔL-» „alle* -	GiLULe´J» „Götzen der* ~Gewälzten der	TOÂBhOTa´JiKh≠ „Gräuel* „deiner* -
וְ גלה ni.wft.3fs pk.cj	עֶרְוָה ך sf.2fs fs.cs	בְּ תַזְנוּת ך sf.2fs fp.cs pk.pp	עַל pk.pp	אהב ך sf.2fs pi.pt.mp.cs	וְ עַל pk.pp pk.cj	כֹּל [na].ms.[cs]	גִּלּוּל mp.cs	תּוֹעֵבָה ך sf.2fs fp.cs

וְכִדְמֵי	בָנַיִךְ	אֲשֶׁר	נָתַתְּ	לָהֶם:
WöKhiDöMe´J» und wie „Blute der* -	BhäNa´JiKh≠ „Söhne* „deiner* ~Erbauer deiner	ÂSchä´R» welche -	NäTa´T≠ „gegeben du* -	LäHä´M≠ zu ‚ihnen* -
וְ כְ דָם mp.cs pk.pp pk.cj	בֵּן ך sf.2fs mp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	נתן ka.pe.2fs	לְ הם sf.3mp pk.pp

[1] e:Die Vokalisation des Tetragramm-Namens "JHWH" ist an dieser Stelle anders als üblich geschrieben. Der jüdische Leser liest üblicherweise anstelle des Tetragramms "ADoNaJ". Da hier aber bereits das vorausgehende Wort so lautet, gibt die Vokalisation den Hinweis, dass ersatzweise "ÂLoHIM" gelesen werden soll.

JC 16.37

לָכֵן	הִנְנִי	מְקַבֵּץ	אֶת־	כָּל־	מְאַהֲבַיִךְ	אֲשֶׁר	עָרַבְתְּ	עַלֵיהֶם	וְאֵת
LäKhe´N≠ daher zu *recht*gemäßem	HiNöNI´» da ich* -	MöQaBe´Z» ‚Scharender* -	ÂT-» ÄT -	KɔL-» „alle* -	MöÂHäBha´JiKh≠ ‚Liebhabenden* „deine* -	ÂSchä´R» welchen -	ÂRa´BhT» „angenehm *war*st du* verbürgtest/~mischtest du	ÂLeJHä´M≠ ª*gegen*über ‚ihnen* auf ihnen	WöÊ´T≠ und ET -
לָכֵן pk.av	הִנֵּה נִי sf.1s pk.ij	קבץ pi.pt.ms.[cs]	אֵת pk	כֹּל [na].ms.[cs]	אהב ך sf.2fs pi.pt.mp.cs	אֲשֶׁר pk.rl	ערב ka.pe.2fs	עַל הם sf.3mp pk.pp	וְ אֵת pk pk.cj

כָּל־	אֲשֶׁר	אָהַבְתְּ	עַל	כָּל־	אֲשֶׁר	שָׂנֵאת	וְקִבַּצְתִּי	אֹתָם	עָלַיִךְ	מִסָּבִיב
KɔL-» „alle* -	ÂSchä´R» welche welchen	ÂHä´BhT≠ „liebtest du* ~Ur-gewährtest du	Ã´L≠ „über *dies* auf	KɔL-» „alle* allen	ÂSchä´R» welche -	SsäNe´°T≠ „hasstest du* -	WöQiBaZTI´» und ‚»schare ich* -	ÔTä´M» ÔT ‚sie* -	ÂLa´JiKh≠ auf „dir* -	MiSäBhI´Bh≠ von kreisum -
כֹּל [na].ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	אהב ka.pe.2fs	עַל|עלל pk.pp|ar.kaA.pe.3ms	כֹּל [na].ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	שׂנא ka.pe.2fs	וְ קבץ pi.wpe.1s pk.cj	אֵת ם sf.3mp pk	עַל ך sf.2fs pk.pp	מִן סָבִיב pk.av, na pk.pp

וְגִלִּיתִי	עֶרְוָתֵךְ	אֲלֵהֶם	וְרָאוּ	אֶת־	כָּל־	עֶרְוָתֵךְ׃
WöGiLeJTI´»	ÄRWąTe´Kh≠	ÅLeHä´M≠	WöRą°U´≠	ÄT-»	KoL-»	ÄRWąTe´Kh≠
und ᵃ»enthülle ich	ₒBlößeˈ ₒdeine	zu ₐihnen	und ᵃsehen sie	ÄT	ₐalle	ₒBlößeˈ ₒdeine
-	-	-	-	-	-	-
וְ גִלָּה	עֶרְוָה ך	אֶל הם	וְ ראה	אֶת	כֹּל	עֶרְוָה ך
pi.wpe.1s pk.cj	sf.2fs fs.cs	sf.3mp pk.pp	ka.wpe.3p pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	sf.2fs fs.cs

JC 16.38

וּשְׁפַטְתִּיךְ	מִשְׁפְּטֵי	נֹאֲפוֹת	וְשֹׁפְכֹת	דָּם	וּנְתַתִּיךְ	דַּם	חֵמָה	וְקִנְאָה׃
USchöPhaTöTI´Kh≠	MiSchPöThe´J»	NoÅPhO´T≠	WöSchoPhöKho´T≠	Da´M≠	UNöTaTI´Kh≠	Da´M»	CheMą´H≠	WöQiNÅ´H≠
und ᵃrichtige* ich ₒdichˈ	ₐRichtigungen* derᵐ	ₐEhebrechendenᵐ	und ₐAusschüttendenᵛᵒⁿᵐ	ₐBlutˈ	und ᵃgebe ich ₒdich/dirˈ	ₐBlut vonˈ	ₒHitzendem*	ₒEiferˈ
ו שפט	מִשְׁפָּט	נאף	שֹׁפֵךְ	דָּם	ו נתן ך	דָּם	חֵמָה	וְ קִנְאָה
sf.2fs ka.wpe.1s pk.cj	mp.cs	ka.pt.fp.[cs]	ka.pt.fp.[cs] pk.cj	ms	sf.2fs ka.wpe.1s pk.cj	ms.[cs]	fs	fs pk.cj

JC 16.39

וְנָתַתִּי	אוֹתָךְ	בְּיָדָם	וְהָרְסוּ	גַּבֵּךְ	וְנִתְּצוּ	רָמֹתַיִךְ	
WöNąTaTI´»	°OTą´Kh≠	BöJąDą´M≠	WöHąRöSU´»	GaBe´Kh≠	WöNiTöZU´»	RąMoTa´JiKh≠	
und ᵃgebe ichˈ	ₐ°OTˈ ₒdichˈ	in ₐHandˈ ₐihreᵐ	und ᵃzerstöreᵐ	ₐGewölbtes* ₒdeinesˈ	und ᵃ»brechen ab sieᵐ	ₐGehöhtenᵐ ₒdeineˈ	
				Buckel deinen		-	
ו נתן	אוֹת|אֵת ך	בְּ יָד ם	ו הרס	גֵּב ך	ו נתץ	רָמָה ך	
ka.wpe.1s pk.cj	sf.2fs mfs.cs|pk	sf.3mp mfs.cs pk.pp	ka.wpe.3p pk.cj	sf.2fs mfs.cs	pi.wpe.3p pk.cj	sf.2fs fp.cs	

וְהִפְשִׁיטוּ	אוֹתָךְ	בְּגָדַיִךְ	וְלָקְחוּ	כְּלֵי	תִפְאַרְתֵּךְ	וְהִנִּיחוּךְ	עֵירֹם
WöHiPhSchI´ThU»	°OTą´Kh≠	BöGąDa´JiKh≠	WöLąQöChU´≠	KöLe´J»	TiPhÅRTe´Kh≠	WöHiNICHU´Kh≠	Ē´Ro´M»
und ᵃ»´machen ausziehen sieᵐ	ₐ°OTˈ ₒdirˈ	ₐGewänderᵐ ₒdeineˈ ~Verratende deine	und ᵃnehmen sieᵐ	ₐGeräte* derᵐ Gefäße der	ₐZierˈ ₒdeinerˈ	und ᵃ»´belassen sieᵐ ₒdichˈ und machen ruhen sie dich	ₐnacktˈ *gemacht* nackt
ו פשט	אוֹת|אֵת ך	בֶּגֶד ך	ו לקח	כְּלֵי	תִּפְאֶרֶת ך	ו נוח	עֵירֹם
hi.wpe.3p pk.cj	sf.2fs mfs.cs|pk	sf.2fs mp.cs	ka.wpe.3p pk.cj	mp.cs	sf.2fs fs.cs	sf.2fs hi.wpe.3p pk.cj	aj.ms

וְעֶרְיָה׃
WöÄRJą´H≠
und ₒbloßˈ
-
וְ עֶרְיָה
fs pk.cj

JC 16.40

וְהֶעֱלוּ	עָלַיִךְ	קָהָל	וְרָגְמוּ	אוֹתָךְ	בָּאֲבָן	וּבִתְקוּךְ
WöHäÄLU´»	ÄLa´JiKh≠	QąHą´L≠	WöRąGöMU´»	°OTą´Kh≠	BąÅ´BhänN≠	UBhiTöQU´Kh≠
und ᵃ»´bringen herauf sieᵐ und machen heraufᵃ*steigen* sie	ᵃwiderˈ ₒdichˈ auf dir	ₐStimmˈ *vereint*e*	und ᵃüberschüttenᵐ* sieᵐ	ₐ°OTˈ ₒdichˈ	in ᵈᵉᵐ ₒSteinˈ in ᵈᵉᵐ ~ALäPh-Sohn	und ᵃ»stoßen nieder sieᵐ ₒdichˈ
ו עלה	עַל ך	קָהָל	ו רגם	אוֹת|אֵת ך	בְּ+הַ אֶבֶן	ו בתק ך
hi.wpe.3p pk.cj	sf.2fs pk.pp	ms	ka.wpe.3p pk.cj	sf.2fs mfs.cs|pk	fs pk.pp+pk.at	sf.2fs pi.wpe.3p pk.cj

בְּחַרְבוֹתָם׃
BöChaRBhOTą´M≠
in ₐSchwerternᵐ* ₐihrenᵐ
in Verwüstenden ihren
בְּ חֶרֶב ם
sf.3mp fp.cs pk.pp

JC 16.41

וְשָׂרְפוּ	בָתֶּיךָ	בָּאֵשׁ	וְעָשׂוּ־	בָךְ	שְׁפָטִים	לְעֵינֵי	נָשִׁים	רַבּוֹת
WöSsąRöPhU´»	BhąTa´JiKh≠	BąÉ´Sch≠	WöÄSsU-»	Bhą´Kh»	SchöPhąThI´M≠	LöĒ´Ne´J≠	NąSchI´M»	RaBÖ´T≠
und ᵃverbrennen sieᵐ	ₐHäuserᵐ ₒdeineˈ	in ᵈᵉᵐ ₐFeuerˈ	und ᵃtätigen* sieᵐ und machen sie	in ₒdirˈ	ₐGerichteˈ	zu ₐAugen vonᵒ zu Gequellen von	ₒWeibernᵐ ~Bewahnten/~Leihenden	ₒvielenᵐ
ו שרף	בַּיִת ך	בְּ+הַ אֵשׁ	ו עשה	בְּ ך	שְׁפָט	לְ עַיִן	אִשָּׁה	רַב
ka.wpe.3p pk.cj	sf.2fs mp.cs	mfs pk.pp+pk.at	ka.wpe.3p pk.cj	sf.2fs pk.pp	mp	mfd.cs pk.pp	fp	aj.fp

JC 16.42

וְהִשְׁבַּתִּיךְ	מִזּוֹנָה	וְגַם־	אֶתְנָן	לֹא	תִתְּנִי־	עוֹד׃	
WöHiSchBaTI´Kh≠	MiŞONą´H≠	WöGaM-»	ÄTNa´N≠	Lo´°»	TiTöNI-»	˜O´D≠	
und ᵃ»´mache aufhören* ichˈ ₒdichˈ	*weg* von ₐHureˈ	und auch noch	ₐSoldˈ ~Ur-Gegebenen	nicht	ₒdu gibstˈ	noch	
ו שבת ך	מִן זֹנָה	וְ גַם	אֶתְנָן	לֹא	נתן	עוֹד	
sf.2fs hi.wpe.1s pk.cj	fs pk.pp	pk.cj pk.cj	ms.[cs]	pk.ng, na	ka.ft.2fs	pk.av	

וַהֲנִחֹתִי	חֲמָתִי	בָּךְ	וְסָרָה	קִנְאָתִי	מִמֵּךְ	
WaHąNiChoTI´»	ChąMąTI´≠	Bą´Kh≠	WöSą´RąH»	QiNÅTI´≠	MiMe´Kh≠	
und ᵃ»´mache ruhen ichˈ	ₐHitzendes* meinesˈ	ⁱgegen ₐdichˈ in dir	und ᵃ»ₒkehrt *sich* ab *er* und entartet sie / Widerspenstigkeit / Abkehr	ₐEiferˈ meinerˈ ~Erwerbung meine	ₒdirˈ	
ו נוח	חֵמָה י	בְּ ך	ו סור|סָרָה	קִנְאָה י	מִן ך	
hi.wpe.1s pk.cj	sf.1s fs.cs	sf.2.{hb.f}{ar.m}.s pk.pp	ka.wpe.3fs|fs pk.cj	sf.1s fs.cs	sf.2fs pk.pp	

וְשָׁקַטְתִּי	וְלֹא	אֶכְעַס	עוֹד׃
WöSchąQaThöTI´≠	WöLo´°»	ÅKhÄ´S≠	˜O´D≠
und ᵃ*habe* Muße ichˈ	und nicht	ⁱich gräme *mich* ich gräme	noch
-	-	-	-
ו שקט	ו לֹא	כעס	עוֹד
ka.wpe.1s pk.cj	pk.ng pk.cj	ka.ft.1s	pk.av

JC 16.43

יַעַן	אֲשֶׁר	לֹא־	{זָכַרְתִּי}	[זָכַרְתְּ]	אֶת־	יְמֵי	נְעוּרַיִךְ	וַתִּרְגְּזִי־	לִי	בְּכָל־
Ja´ÄN≠	ÅSchä´R»	Lo,°-»	❶ ŞąKhaRTI´	ŞąKha´RT]≠	ÄT-»	JöMe´J»	Nö˜URa´JiKh≠	WaTiRGöŞI-»	LI´≠	BöKhoL-»
weil ~Antwort	welches ~glückselig	nicht	gedachte ich	ₒ[gedachtest du]	ÄT	ₐTagen derᵐ	ₐJugend*zeiten*ᵐ ₒdeinerˈ	und ᵃ,ₒdu bebtest	zu mirˈ	in ₐallenˈ
יַעַן	אֲשֶׁר	לֹא	זכר	זכר	אֶת	יוֹם	נְעוּרִים ך	ו רגז	לִ י	בְּ כֹל
pk.av, na	pk.rl	pk.ng	ka.pe.1s.KT	ka.pe.2fs.QR	pk	mp.cs	sf.2fs mp.cs	ka.wft.2fs pk.cj	sf.1s pk.pp	ms.[cs] pk.pp

אֶלֶּה	וְגַם־	אֲנִי	הֵא	דַּרְכֵּךְ	בְּרֹאשׁ	נָתַתִּי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוָה	וְלֹא
Ē´LäH≠	WöGaM-»	ÅNI´»	He´°≠	DaRKe´Kh≠	BöRo´°Sch»	NąTa´TI≠	NöÛ´M≠	ÅDoNą´J»	JaHąWä´H≠	WöLo´°»
ₒdiesenᵐ ~EL-wärtigen	und auch noch	ichˈ	hei da {ar}	ₐWegˈ ₒdeinen Getretenen deinen	ⁱgegen ₐHauptˈ im Haupt	gab ichˈ	ₐTreuewortˈ derᵐ	ₐHerrenᵐ meinerˈ ~Grundfesten meiner	ü:Er macht werden	und nicht
אֵלֶּה	וְ גַם	אֲנִי	הֵא	דַּרְכֵּךְ	בְּ רֹאשׁ	נתן	נְאֻם	אָדוֹן י	היה	וְ לֹא
aj.mfp, pn.d!.p	pk.cj pk.cj	pn.in.1s	pk.ij	sf.2fs mfs.cs	pk.pp ms.[cs]	ka.pe.1s	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	pk.ng pk.cj

❶ s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

{עָשִׂיתִי}	[עָשִׂית]	אֶת־	הַזִּמָּה	עַל	כָּל־	תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
ĀSsI´TI	[ĀSsI´T]≠	ÄT-»	HaŞiMą´H≠	Ä´L≠	KoL-»	TOĀBhoTą´JiKh≠
tätigte ich tat ich	ₒ[tätigtest du] [tatest du]	ÄT	das ₒ*hurerische* Planen* das Planen/Anschlag	ᵃ*dar*über *hinaus* auf	ₐalleˈ allen	ₐGräuelᵐ ₒdeineˈ Gräueln deinen
עשה	עשה	אֶת	הַ זִּמָּה	עַל|עלל	כֹּל	תּוֹעֵבָה ך
ka.pe.1s.KT	ka.pe.2fs.QR	pk	fs pk.at	pk.pp|ar.kaA.pe.3ms	[na].ms.[cs]	sf.2fs fp.cs

JC 16.44

הִנֵּה	כָּל־	הַמּשֹׁל	עָלַיִךְ	יִמְשֹׁל	לֵאמֹר	כְּאִמָּהּ	בִּתָּהּ׃
HiNe´H≠	KȯL-»	HaMoSche´L≠	ÃLa´JiKh»	JiMScho´L≠	Le°Mo´R≠	KöÎMạ´H≠	BiTạ´H≠
da*	all	der Vergleichende	auf dir	er vergleicht	zu sprechen	wie Mutter ihre	Tochter ihre
-	-	der Herrschende	-	er herrscht	-	-	-
הִנֵּה	כֹּל	הַ מֹּשֵׁל	עַל ך	מֹשֵׁל	לְ אמֹר	כְּ אֵם ה	בַּת ה
pk.ij	[na].ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.2fs pk.pp	ka.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3fs fs.cs pk.pp	sf.3fs fs.cs

JC 16.45

בַּת־	אִמֵּךְ	אַתְּ	גֹּעֶלֶת	אִישָׁהּ	וּבָנֶיהָ	וַאֲחוֹת	אֲחוֹתֵךְ	אַתְּ	אֲשֶׁר
BaT-»	ÎMe´Kh»	ÅT´≠	GoÃ´LäT»	°IScha´H≠	UBhạNä´JHạ≠	WaÅChO´T»	ÅChOTe´Kh≠	ÅT´≠	ÅSchä´R»
Tochter der	Mutter deiner	AT du	Wegschleudernde	Mann ihren	und Söhne ihre	und Brüderin der	Brüderin deiner	AT du	welche
-	-	-	-	~Ur-Seienden ihren	und ~Erbauer ihre	-	-	-	-
בַּת	אֵם ך	אַתְּ	געל	אִישׁ ה	וְ בֵן ה	וְ אָחוֹת	אָחוֹת ך	אַתְּ	אֲשֶׁר
[na].fs.[cs]	sf.2fs fs.cs	pn.in.2fs	ka.pt.fs	sf.3fs ms.cs	sf.3fs mp.cs pk.cj	fs.cs pk.cj	sf.2fs fs.cs	pn.in.2fs	pk.rl

JC 16.46

גָּעֲלוּ׃	אַנְשֵׁיהֶן	וּבְנֵיהֶן	אִמְּכֶן	חִתִּית	וַאֲבִיכֶן	אֲמֹרִי׃	וַאֲחוֹתֵךְ	הַגְּדוֹלָה	שֹׁמְרוֹן	הִיא	יֹשֶׁבֶת	עַל־	שְׂמֹאולֵךְ	וַאֲחוֹתֵךְ
GạÃLU´≠	ÅNSche!Hä´N»	UBhöNe!Hä´N≠	ÎMöKhä´N»	ChiTI´T≠	WaÅBhIKhä´N≠	ÄMoRI´≠	WaÅChOTe´Kh≠	HaGöDOLạ´H»	ScholMöRO´N≠	HI´°»	HaJjOSchä´BhäT≠	ÃL-»	SsöMo°WLe´Kh≠	WaÅChOTe´Kh≠
wegschleuderten sie	Mannhaften* ihre Unheilvolle ihre	und Söhne ihre	Mutter eure	Bestürztem *Zugehörige* {fs}	und eurer und ~Ähre eure	ÄMoRI´* ü:Sprechen meines 1	und Brüderin deine	die große	ScholMöRO´N 1	sie	die Sitz*habende*	auf	Linkem deinem	und Brüderin deine
-	-	-	-											
געל	אִישׁ הן	וְ בֵן הן	אֵם כן	חִתִּית	וְ אָב כן	אֲמֹרִי	וְ אָחוֹת ך	הַ גְּדוֹל	שֹׁמְרוֹן	הִיא	יֹ שֶׁב	עַל	שְׂמֹאל ך	וְ אָחוֹת ך
ka.pe.3p	sf.3fp mp.cs	sf.3fp mp.cs pk.cj	sf.2fp fs.cs	[na].fs.[cs]	sf.2fp ms.cs pk.cj	na	sf.2fs fs.cs pk.cj	aj.fs pk.at	na	pn.in.3fs	ka.pt.fs pk.at	pk.pp	sf.2fs ms.cs	sf.2fs fs.cs pk.cj

1 a:Sprecher

1 ü:Hütende {si}
2 ü:Geheimnis*voll* Verstillte, a:Blockgleiche

הַקְּטַנָּה	מִמֵּךְ	הַיּוֹשֶׁבֶת	מִימִינֵךְ	סְדֹם	וּבְנוֹתֶיהָ׃
HaQöTHaNạ´H»	MiMe´Kh≠	HaJjOschä´BhäT≠	MI,MINe´Kh≠	SöDo´M≠	UBhöNOTä´JHạ≠
die kleinere	*weg* von dir	die Sitz*habende*	von Rechter deiner	SöDo´M 2	und Töchter ihre
הַ קָּטָן	מִן ך	הַ יֹּשֶׁב	מִן יָמִין ך	סְדֹם	וְ בִנֹּת ה
aj.fs pk.at	sf.2fs pk.pp	ka.pt.fs pk.at	sf.2fs mfs.cs pk.pp	na	sf.3fs fp.cs pk.cj

JC 16.47

וְלֹא	בְדַרְכֵיהֶן	הָלַכְתְּ	וּבְתוֹעֵבוֹתֵיהֶן	{עָשִׂיתִי}	[עָשִׂית]	כִּמְעַט	קָט	וַתַּשְׁחֵתִי
WöLo´°»	BhöDaRKhe!Hä´N≠	HạLa´KhT≠	UBhöTOÃBhO,Te!Hä´N≠	ÃSsI´TI 1	[ÃSsI´T]≠	KiMöÄ´Th»	Qạ´Th≠	WaTaSchChi´TI»
und nicht	in Wegen ihren in Getretenen ihren	wandeltest du	und in Gräueln ihren	tat ich	[tatest du]	wie wenig	ekelte *sich* er ekelte er	und du machtest verderben
-	-	-	-	-	-	-	-	-
וְ לֹא	בְּ דֶרֶךְ הן	הָלַך	וְ בְ תוֹעֵבָה הן	עשה	עשה	כְּ מְעַט	קוט	וְ שׁחת
pk.ng pk.cj	sf.3fp mfp.cs pk.pp	ka.pe.2fs	sf.3fp fp.cs pk.pp pk.cj	ka.pe.1s.KT	ka.pe.2fs.QR	aj.ms pk.pp	ka.pe.3ms	hi.wft.2fs pk.cj

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

מֵהֵן	בְּכָל־	דְּרָכָיִךְ׃
MeHe´N≠	BöKhȯL-»	DöRạKhạ´JiKh≠
mehr als sie *weg* von ihnen	in allen	Wegen deinen
-	-	-
מִן הֵן	בְּ כֹל	דֶּרֶךְ ך
pk.ij pk.pp	ms.[cs] pk.pp	sf.2fs mfp.cs

JC 16.48

חַי־	אָנִי	נְאֻם	אֲדֹנָי	יְהוִה	אִם־	עָשְׂתָה	סְדֹם	אָחוֹתֵךְ
ChaJ-»	Å´NI≠	NöÛ´M≠	ÅDoNạ´J»	JaHạWä´H≠	ÎM-»	ÃSsöTạ´H≠	SöDo´M»	ÅChOTe´Kh≠
Lebender lebend	ich	Treuewort der	Herren meiner ~Ersten-Rechtswalten meiner	JHWH	ob wenn	getan sie	SöDo´M ü:Geheimnis*voll* Verstillte 1	Brüderin deine
-	-	-	-	ü:Er macht werden		-		-
חַי|חיה	אֲנִי	נְאֻם	אָדוֹן י	היה	אִם	עשה	סְדֹם	אֲחוֹת ך
sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	pn.in.1s	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	pk.cj	ka.pe.3fs	na	sf.2fs fs.cs

1 a:Blockgleiche

הִיא	וּבְנוֹתֶיהָ	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂית	אַתְּ	וּבְנוֹתָיִךְ׃
HI´°≠	UBhöNOTä´JHạ≠	KaÅSchä´R»	ÃSsI´T≠	Å´T≠	UBhöNOTạ´JiKh≠
sie	und Töchter*städte* ihre und Töchter ihre	wie welches	getan du	AT du	und Töchter deine
-		-	-	-	-
הִיא	וְ בִנֹּת ה	כְּ אֲשֶׁר	עשה	אַתְּ	וְ בִנֹּת ך
pn.in.3fs	sf.3fs fp.cs pk.cj	pk.rl pk.pp	ka.pe.2fs	pn.in.2fs	sf.2fs fp.cs pk.cj

1 a:Blockgleiche

JC 16.49

הִנֵּה־	זֶה	הָיָה	עֲוֹן	סְדֹם	אֲחוֹתֵךְ	גָּאוֹן	שִׂבְעַת־	לֶחֶם
HiNeH-»	Şä´H»	HạJạ´H≠	ÃWo´N≠	SöDo´M»	ÅChOTe´Kh≠	Gạ°O´N»	SsiBhÄT-»	Lä´ChäM≠
da	dies	wurde *sie*/er	Vergehung von	SöDo´M 1	Brüderin deiner	Erhabenheit	Sattmachendes des	Brotes
-								
הִנֵּה	זֶה	היה	עָוֹן	סְדֹם	אָחוֹת ך	גָּאוֹן	שִׂבְעָה	לֶחֶם
pk.ij	aj.ms, pn.d!/rl.ms	ka.pe.3ms	mfs.[cs]	na	sf.2fs fs.cs	ms	fs.cs	ms.[cs]

1 ü:Geheimnis*voll* Verstillte, a:Blockgleiche

JC 16.50

וְשַׁלְוָה	הַשְׁקֵט	הָיָה	לָהּ	וְלִבְנוֹתֶיהָ	וְיַד־	עֲנִי	וְאֶבְיוֹן	לֹא	הֶחֱזִיקָה׃
WöSchaLWa´T»	HaSchQe´Th≠	HạJạ´H»	Lạ´H≠	WöLiBhöNOTä´JHạ≠	WöJaD-»	ÃNI´»	WöÅBhJO´N≠	Lo´°»	HäChäŞI´QạH≠
und Unbekümmertsein des	Mußegeben-Machens	wurde *es*/er	zu ihr	und zu Töchtern ihren	und Hand des	Gedemütigten*	und Dürftigen*	nicht	machte Halt*geben* sie
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
וְ שַׁלְוָה	שׁקט	היה	לָ ה	וְ לִ בְ נֹת ה	וְ יַד	עֲנִי	וְ אֶבְיוֹן	לֹא	חזק
fs.cs pk.cj	hi.if.[cs]	ka.pe.3ms	sf.3fs pk.pp	sf.3fs fp.cs pk.pp pk.cj	mfs.cs pk.cj	aj.ms	aj.ms pk.cj	pk.ng, na	hi.pe.3fs

1 ü:Geheimnis*voll* Verstillte, a:Blockgleiche

JC 16.50

וַתִּגְבַּהְּינָה	וַתַּעֲשֵׂינָה	תוֹעֵבָה	לְפָנָי	וָאָסִיר	אֶתְהֶן	כַּאֲשֶׁר	רָאִיתִי׃
Wa,TiGBöHä´JNạH≠	WaTaÃSsä´JNạH»	TOÃBhạ´H≠	LöPhạNạ´J≠	WạÅSI´R»	ÄTHä´N≠	KaÅSchä´R»	Rạ°I´TI≠
und sie hochwölbten* und sie ~hochmütigten	und sie taten	Gräuel ~Vergehen-in-ihr	zu Angesichtern meinen	und ich machte wegnehmen* und ich machte ~entarten/~abkehren	ÄT sie	wie welches	gesehen ich
-	-	-	-		-	-	-
וְ גבה	וְ עשה	תּוֹעֵבָה	לְ פָנַי	וְ סוּר	אֶת הן	כְּ אֲשֶׁר	ראה
ka.wft.3fp pk.cj	ka.wft.3fp pk.cj	fs	sf.1s mfp.cs pk.pp	hi.wft.1s pk.cj	sf.3fp pk	pk.rl pk.pp	ka.pe.1s

JC 16.51

וְשֹׁמְרוֹן	כַּחֲצִי	חַטֹּאתַיִךְ	לֹא	חָטָאָה	וַתַּרְבִּי	אֶת־	תּוֹעֲבוֹתַיִךְ	מֵהֵנָּה
WöScho,MöRO´N≠	KaChạZI´»	ChaTho°Ta´JiKh≠	Lo´°»	ChạTha´ÅH≠	WaTaRBI´»	ÄT-»	TOÃBhOTa´JiKh≠	MeHeNạ´H≠
und SchoMöRO´N ü:Hütende {si}	wie Hälfte der	Verfehlungen deiner	nicht	verfehlte sie	und du machtest mehren	ÄT	Gräuel deine ~Vergehen-in-ihr deine	mehr als sie *weg* von ihnen
-	-	-	-	-	-	-		
וְ שֹׁמְרוֹן	כְּ חֲצִי	חַטֹּאת ך	לֹא	חטא	וְ רבה	אֶת	תּוֹעֵבָה ך	מִן הֵנָּה
na pk.cj	ms.cs pk.pp	sf.2fs fp.cs	pk.ng, na	ka.pe.3fs	hi.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs fp.cs	pn.in.3fp pk.pp

וַתְּצַדֵּקִי	אֶת־	{אַחוֹתֵךְ}	[אַחוֹתַיִךְ]	בְּכָל־	תּוֹעֵבוֹתַיִךְ	אֲשֶׁר	{עָשִׂית:}
WaTöZaDöQI´≠	ÄT-»	ÅChOTe´Kh 1	[ÅChOTa´JiKh]≠	BöKhoL-»	TOÅBhOTa´JiKh≠	ÅSchä´R»	[ÅSsIT´]≠
und ‹du rechtfertigtest›	ÄT	Brüderin ‹deine›	[Brüderinnen= ‹deine›]	in ‹allen›	Gräueln= ‹deinen›	welche	[getan du]
-	-	-	-	-	-	-	-
וְ צדק	אֵת	אָחוֹת ך	אָחוֹת ך	בְּ כֹל	תּוֹעֵבָה ך	אֲשֶׁר	עשׂה
pi.wft.2fs pk.cj	pk	sf.2fs fs.cs.KT	sf.2fs fp.cs.QR	ms.[cs] pk.pp	sf.2fs fp.cs	pk.rl	ka.pe.2fs.QR

1 s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´j"

גַּם־	אַתְּ	שִׂאֵי	כְלִמָּתֵךְ	אֲשֶׁר	פִּלַּלְתְּ	לַאֲחוֹתֵךְ	בְּחַטֹּאתַיִךְ	אֲשֶׁר־	הִתְעַבְתְּ
GaM-»	Å´T≠	Ssö°I´»	KhöLiMąTe´Kh≠	ÅSchä´R»	PiLa´LT≠	LaÅChOTe´Kh≠	BöChaTho°Ta´JiKh≠	ÅSchäR-»	HiTÄ´BhT»
auch noch	AT du	‹trage› hebe	Schande ‹deine›	welche	vermitteltest du	zu ‹Brüderin› ‹deiner›	in ‹Verfehlungen= ‹deinen›	welche	Gräuel*tun* machtest du
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
גַּם	אַתְּ	נשׂא	כְּלִמָּה ך	אֲשֶׁר	פלל	לְ אָחוֹת ך	בְּ חַטָּאת ך	אֲשֶׁר	תעב
pk.cj	pn.in.2fs	ka.!.fs	sf.2fs fs.cs	pk.rl	pi.pe.2fs	sf.2fs fs.cs pk.pp	sf.2fs fp.cs pk.pp	pk.rl	hi.pe.2fs

JC 16.52

מֵהֵן	תִּצְדַּקְנָה	מִמֶּךְ	וְגַם־	אַתְּ	בּוֹשִׁי	וּשְׂאִי	כְלִמָּתֵךְ
MeHe´N≠	TiZDa´QNąH»	MiMe´Kh≠	WöGaM-»	Å´T»	BO´Schi≠	USsö°I´»	KhöLiMąTe´Kh≠
mehr als sie *weg* von ihnen	sie *sind* gerechtfertigt= sie rechtfertigen	mehr als du *weg* von dir	und auch noch	AT du	schäme *dich* ! schäme	und ‹trage› ! und hebe	Schande ‹deine›
מִן הֵן	צדק	מִן ך	וְ גַּם	אַתְּ	בוש	וְ נשׂא	כְּלִמָּה ך
pk.ij pk.pp	ka.ft.3fp	sf.2fs pk.pp	pk.cj pk.cj	pn.in.2fs	ka.!.fs	ka.!.fs pk.cj	sf.2fs fs.cs

בְּצַדֶּקְתֵּךְ	אַחְיוֹתֵךְ:						
BöZaDäQTe´Kh≠	ÅChJOTe´Kh≠						
im ‹Rechtfertigen ‹deinem›	Brüderinnen= ‹deine›						
-	-						
בְּ צדק ך	אָחוֹת ך						
sf.2fs pi.if.cs pk.pp	sf.2fs fp.cs						

Wiederannahme JöRUSchaLa´iMs, SöDo´Ms und SchoMöRO´Ns

וְשַׁבְתִּי	אֶת־	שְׁבִיתֶהָן	אֶת־	{שְׁבִית}	[שְׁבוּת]	סְדֹם
WöShaBhTI´≠	ÄT-»	SchöBhI,TöHä´N≠	ÄT-»	SchöBhI´T	[SchöBhU´T]»	SöDo´M≠
und ‹kehre um ich› und *habe* Sitz ich	AT samt	Gefangenheit ‹ihre= Gefangenheit ihrer	AT samt	Gefangenheit von	[Gefangenwordenes von]	SöDo´M
-	-	-	-	-	-	ü:Geheimnis*voll* Verstillte 1
וְ שוב	אֵת	שְׁבוּת הן	אֵת	שְׁבוּת	שְׁבוּת	סְדֹם
ka.wpe.1s pk.cj	pk	sf.3fp fs.cs	pk	fs.[cs].KT	fs.[cs].QR	na

JC 16.53

וּבְנוֹתֶיהָ	וְאֶת־	{שְׁבִית}	[שְׁבוּת]	שֹׁמְרוֹן	וּבְנוֹתֶיהָ	{וּשְׁבִית}	[וּשְׁבוּת]
UBhöNOTä´JHą≠	WöÄT-»	SchöBhI´T	[SchöBhU´T]»	SchoMöRO´N≠	UBhöNOTä´JHą≠	USchöBhI´T	[USchöBhU´T]»
und ‹Töchtern= ‹ihren›	und AT samt	Gefangenheit von	[Gefangenwordenes von]	SchoMöRO´N Hütende {si}	und ‹Töchtern= ‹ihren›	und ‹Gefangenheit von›	[und ‹Gefangenwordenes von]
-	-	-	-	-	-	-	-
וְ בַת ה	וְ אֵת	שְׁבוּת	שְׁבוּת	שֹׁמְרוֹן	וְ בַת ה	וְ שְׁבוּת	וְ שְׁבוּת
sf.3fs fp.cs pk.cj	pk pk.cj	fs.[cs].KT	fs.[cs].QR	na	sf.3fs fp.cs pk.cj	fs.cs.KT pk.cj	fs.cs.QR pk.cj

1 a:Blockgleiche

שְׁבִיתַיִךְ	בְּתוֹכָהְנָה:
SchöBhITa´JiKh≠	BöTOKhą´HNąH≠
Gefangenheiten= ‹deinen›	in ‹Mitte› ‹ihrer=
-	-
שְׁבוּת ך	בְּ תָוֶךְ ה
sf.2fs fp.cs	sf.3fp ms.cs pk.pp

לְמַעַן	תִּשְׂאִי	כְלִמָּתֵךְ	וְנִכְלַּמְתְּ	מִכֹּל	אֲשֶׁר	עָשִׂית	בְּנַחֲמֵךְ	אֹתָן:
LöMa´ÄN≠	TiSs°I´»	KhöLiMąTe´Kh≠	WöNiKhLa´MT≠	MiKo´L≠	ÅSchä´R»	ÃSsI´T≠	BöNaChąMe´Kh≠	ÔTą´N≠
damit ~zu*r*-Antwort	du trägst du hebst	Schande ‹deine›	und wirst zuschanden ge*macht* du und wirst beschändet du	von ‹allem›	welches	getan du	im ‹Trösten* ‹deinem› im Umstimmen deinem	ÔT sie=
לְמַעַן	נשׂא	כְּלִמָּה ך	וְ כלם	מִן כֹּל	אֲשֶׁר	עשׂה	בְּ נחם ך	אֵת ן
pk.pp/cj	ka.ft.2fs	sf.2fs fs.cs	ni.wpe.2fs pk.cj	ms.[cs] pk.pp	pk.rl	ka.pe.2fs	sf.2fs pi.if.cs pk.pp	sf.3fp pk

JC 16.54

וַאֲחוֹתַיִךְ	סְדֹם	וּבְנוֹתֶיהָ	תָּשֹׁבְנָה	לְקַדְמָתָן	וְשֹׁמְרוֹן	
WaÅChOTa´JiKh≠	SöDo´M»	UBhöNOTä´JHą≠	TąScho´BhNą»	LöQaDMąTą´N≠	WöScho,MöRO´N≠	
und ‹Brüderinnen= ‹deine›	SöDo´M Geheimnis*voll* Verstillte 1	und ‹Töchter= ‹ihre› und Tochter*städte* ihre	sie kehren zurück=	zu*m* ‹Vorzeitigen› ‹ihrem= zu*m* Vorherigen ihrem	und SchoMöRO´N Hütende {si}	
-	-	-	-	-	-	
וְ אָחוֹת ך	סְדֹם	וְ בַת ה	שוב	לְ קַדְמָה ן	וְ שֹׁמְרוֹן	
sf.2fs fp.cs pk.cj	na	sf.3fs fp.cs pk.cj	ka.ft.3fp	sf.3fp fs.cs pk.pp	na pk.cj	

JC 16.55

וּבְנוֹתֶיהָ	תָּשֹׁבְנָה	לְקַדְמָתָן	וְאֵת	תִּשְׁבֶינָה	לְקַדְמַתְכֶן:	
UBhöNOTä´JHą≠	TąScho´BhNą»	LöQaDMąTą´N≠	WöÅ´T≠	TöSchuBhä´JNąH≠	LöQaDMąTKhä´N≠	
und ‹Töchter= ‹ihre› und Tochter*städte* ihre	sie kehren zurück=	zu*m* ‹Vorzeitigen› ‹ihrem=	und ‹AT du›	ihr kehrt zurück=	zu*m* ‹Vorzeitigen› ‹eurem=	
-	-	-	-	-	-	
וְ בַת ה	שוב	לְ קַדְמָה ן	וְ אַתְּ	תָּשֹׁבְנָה	לְ קַדְמָה כן	
sf.3fs fp.cs pk.cj	ka.ft.3fp	sf.3fp fs.cs pk.pp	pn.in.2fs pk.cj	sf.2fs fp.cs pk.cj	sf.2fp fs.cs pk.pp	

1 a:Blockgleiche

וְלֹוא	הָיִתָה	סְדֹם	אֲחוֹתֵךְ	לְשִׁמוּעָה	בְּפִיךְ	בְּיוֹם
WöLO´°»	HąJöTą´H≠	SöDo´M»	ÅChOTe´Kh≠	LiSchöMUÅ´H≠	BöPhI´Kh≠	BöJO´M≠
und nicht	wurde sie	SöDo´M 1	Brüderin ‹deine›	zu ‹Gehörtem*›	im ‹Mund› ‹deinem›	im ‹Tag der›
וְ לֹא	היה	סְדֹם	אָחוֹת ך	לְ שְׁמוּעָה	בְּ פֶה ך	בְּ יוֹם
pk.ng pk.cj	ka.pe.3fs	na	sf.2fs fs.cs	fs pk.pp	sf.2fs ms.cs pk.pp	ms.[cs] pk.pp

JC 16.56

גְּאוֹנָיִךְ:
Gö°ONą´JiKh≠
‹Erhabenheiten= ‹deiner›
-
גְּאוֹן ך
sf.2fs mp.cs

1 ü:Geheimnis*voll* Verstillte, a:Blockgleiche

בְּטֶרֶם	תִּגָּלֶה	רָעָתֵךְ	כְּמוֹ	עֵת	חֶרְפַּת	בְּנוֹת־	אֲרָם	וְכָל־
BöThä´RäM≠	TiGąLä´H»	RąÅTe´Kh≠	KöMO´≠	Ē´T≠	ChäRPa´T»	BöNOT-»	ÅRą´M≠	WöKhoL-»
noch ehe im ehe	es enthüllt wird sie enthüllt wird	Böses ‹deines› Böse deine	wie	Zeit von	Schmach/~Lebens-Erschlaffung der ~Entbrennen-*des*-Mundes der	Töchter von=	ARa´M Urhöhe 1	und ‹aller›
בְּ טֶרֶם	גלה	רָעָה ך	כְּמוֹ	עֵת	חֶרְפָּה	בַּת	אֲרָם	וְ כֹל
pk.av pk.pp	ni.ft.3fs	sf.2fs fs.cs	pk.pp	mfs.[cs]	fs.cs	fp.cs	na	ms.[cs] pk.cj

1 a:Urhoher

סְבִיבוֹתֶיהָ	בְּנוֹת	פִּלְשְׁתִּים	הַשָּׁאטוֹת	אוֹתָךְ	מִסָּבִיב:
SöBhIBhOTä´JHą≠	BöNO´T»	PöLiSchTI´M≠	HaSchą°ThO´T»	°OTą´Kh≠	MiSąBhI´Bh≠
‹Umkreise= ‹*seiner* Umkreise ihrer	Töchter der=	PöLiSchTI´M=* ü:Sich *Hin- und Her*wiegende {mp}	der ‹Verhämenden=	‹°OT› ‹dich›	von kreisum
-	-	-	-	-	-
סָבִיב ה	בַּת|בנה	פְּלִשְׁתִּי	הַ שׁוט	אות|אֵת ך	מִן סָבִיב
sf.3fs pk.av.p.cs	[na].fp.cs|ka.if.[cs]	na.mp	ka.pt.fp.[cs] pk.at	sf.2fs mfs.cs|pk	pk.av, na pk.pp

JC 16.58

אֶת־	זִמָּתֵךְ	וְאֶת־	תּוֹעֵבוֹתַיִךְ	אַתְּ	נָשָׂאתְים	נְאֻם	יְהוָה׃
ÂT-»	ŞiMaTe´Kh»	WöÂT-»	TOÂBhOTa´JiKh≠	Â´T»	NöSsa°TI´M≠	NöÛ´M≠	JaHaWä´H≠
ÄT	hurerisches Planen* deines	und ÄT	Gräuel deine	AT du	trugst du sie	Treuwort des	JHWH
-	Planen/Anschlag deinen	-	-	-	hobst du sie	-	ü:Er wird {pi}
אֵת	זִמָּה ך	וְ אֵת	תּוֹעֵבָה ך	אַתְּ	נשׂא ם	נְאֻם	היה
pk	sf.2fs fs.cs	pk pk.cj	sf.2fs fp.cs	pn.in.2fs	sf.3mp ka.pe.2fs	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms

JC 16.59

כִּי	כֹה	אָמַר	אֲדֹנָי	יְהוֹה	{וְעָשִׂית}	[וְעָשִׂיתִי]	אוֹתָךְ	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂית
KI»	Kho´H»	ÂMa´R≠	ÂDoNa´J»	JaHaWä´H≠	WöÂSsI´T [2]	[WöÂSsI´TI]»	°OTa´Kh≠	KaÂSchä´R»	ÂSsI´T≠
denn	so	sprach er	Herren meine	JHWH [1]	und tust du	[und tue ich]	°OT dir	wie welches	getan du
כִּי	כֹּה	אמר	אָדוֹן י	היה	וְ עשה	וְ עשה	אוֹת|אֵת ך	כְּ אֲשֶׁר	עשה
pk.av pk.cj, ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.ms	ka.wpe.2fs.KT pk.cj	ka.wpe.1s.QR pk.cj	sf.2fs mfs.cs|pk	pk.rl pk.pp	ka.pe.2fs

[1] ü:Er macht werden
[2] s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

אֲשֶׁר־	בָּזִית	אָלָה	לְהָפֵר	בְּרִית׃
ÂŞchäR-»	BaŞI´T»	ÂLa´H≠	LöHaPhe´R»	BöRI´T≠
welche	verachtetest du	Eidfluch/Beeiden	zum zerbröckeln zu machen	Bund
אֲשֶׁר	בזה	אָלָה	לְ פרר	בְּרִית
pk.rl	ka.pe.2fs	fs	hi.if.[cs] pk.pp	fs.[cs]

JC 16.60

וְזָכַרְתִּי	אֲנִי	אֶת־	בְּרִיתִי	אוֹתָךְ	בִּימֵי	נְעוּרָיִךְ	וַהֲקִמוֹתִי	לָךְ	
WöŞaKhaRTI´»	ÂNI´»	ÄT-»	BöRITI´≠	°OTa´Kh≠	BIMe´J»	Nö¨URa´JiKh≠	WaHaQiMOTI´»	La´Kh≠	
und gedenke ich	ich	ÄT	Bundes meines	°OT/samt dir	in Tagen der	Jugendzeiten deiner	und mache erstehen ich	zu dir	
וְ זכר	אֲנִי	אֵת	בְּרִית י	אוֹת|אֵת ך	בְּ יוֹם	נְעוּרִים ך	וְ קוּם	לְ ך	
ka.wpe.1s pk.cj	pn.in.1s	pk	sf.1s fs.cs	sf.2fs mfs.cs|pk	mp.cs pk.pp	sf.2fs mp.cs	hi.wpe.1s pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	

בְּרִית	עוֹלָם׃
BöRI´T»	¨OLa´M≠
Bund des	Äons*
בְּרִית	עוֹלָם
fs.[cs]	{sb.[na]}{aj}.ms

JC 16.61

וְזָכַרְתְּ	אֶת־	דְּרָכַיִךְ	וְנִכְלַמְתְּ	בְּקַחְתֵּךְ	אֶת־	אֲחוֹתַיִךְ	הַגְּדֹלוֹת
WöŞaKha´RT»	ÂT-»	DöRaKha´JiKh≠	WöNiKhLa´MT≠	BöQaChTe´Kh≠	ÂT-»	ÂChOTa´JiKh≠	HaGöDoLO´T»
und gedenkst du	ÄT	Wege deiner	und wirst zuschanden gemacht du	im Nehmen deinem	ÄT	Brüderinnen deine	die großen
וְ זכר	אֵת	דְּרָךְ ך	וְ כלם	בְּ לקח ך	אֵת	אָחוֹת ך	הַ גְּדֹל
ka.wpe.2fs pk.cj	pk	sf.2fs mfp.cs	ni.wpe.2fs pk.cj	sf.2fs ka.if.cs pk.pp	pk	sf.2fs fp.cs	aj.fp pk.at

מִמֶּךְ	אֶל־	הַקְּטַנּוֹת	מִמֵּךְ	וְנָתַתִּי	אֶתְהֶן	לָךְ	לְבָנוֹת	וְלֹא	מִבְּרִיתֵךְ׃
MiMe´Kh≠	ÂL-»	HaQöThaNO´T≠	MiMe´Kh≠	WöNaTaTI´»	ÂTHä´N»	La´Kh≠	LöBhaNO´T≠	WöLo´°»	MiBöRITe´Kh≠
mehr als du	zu	den kleinen	weg von dir	und gebe ich	Ät sie	zu dir	zu Töchtern weiße	und nicht	von Bund deinem
מִן ך	אֶל	הַ קָּטָן	מִן ך	וְ נתן	אֵת הן	לְ ך	לְ בת	וְ לֹא	מִן בְּרִית ך
sf.2fs pk.pp	pk.pp	aj.fp pk.at	sf.2fs pk.pp	ka.wpe.1s pk.cj	sf.3fp pk	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	fp pk.pp	pk.ng pk.cj	sf.2fs fs.cs pk.pp

[1] ü:Er macht werden

JC 16.62

וַהֲקִימוֹתִי	אֲנִי	אֶת־	בְּרִיתִי	אִתָּךְ	וְיָדַעַתְּ	כִּי־	אֲנִי	יְהוָה׃
WaHaQIMOTI´»	ÂNI´≠	ÄT-»	BöRITI´≠	ÎTa´Kh≠	WöJaDa´ÂT≠	KI,-»	ÂNI´»	JaHaWä´H≠
und mache erstehen ich	ich	ÄT	Bund meinen	ÎT/samt dir	und erkennst du	dass/denn	ich	JHWH [1]
וְ קוּם	אֲנִי	אֵת	בְּרִית י	אֵת ך	וְ ידע	כִּי	אֲנִי	היה
hi.wpe.1s pk.cj	pn.in.1s	pk	sf.1s fs.cs	sf.2fs pk	ka.wpe.2fs pk.cj	pk.cj, ms	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms

JC 16.63

לְמַעַן	תִּזְכְּרִי	וָבֹשְׁתְּ	וְלֹא	יִהְיֶה־	לָךְ	עוֹד	פִּתְחוֹן	פֶּה	מִפְּנֵי
LöMa´ÂN»	TiŞKöRI´≠	WaBho´SchT≠	WöLo´°»	Ji,HJäH-»	La´Kh»	¨O´D≠	PiTChO´N»	Pä´H≠	MiPöNe´J≠
damit	du gedenkst	und du schämst dich	und nicht	es wird er wird	zu dir	noch	Öffnen des	Mundes	von Angesichtern* der
~zur-Antwort	-	und du schämst	-	-	-	-	~Gravieren des	-	-
לְמַעַן	זכר	וְ בוש	וְ לֹא	היה	לְ ך	עוֹד	פִּתְחוֹן	פֶּה	מִן פָּנָה
pk.pp/cj	ka.ft.2fs	ka.wpe.2fs pk.cj	pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms	sf.2fs pk.pp	pk.av	ms.cs	ms	mfp.cs pk.pp

כְּלִמָּתֵךְ	בְּכַפְּרִי־	לָךְ	לְכָל־	אֲשֶׁר	עָשִׂית	נְאֻם	אֲדֹנָי	
KöLiMaTe´Kh≠	BöKhaPöRI-»	La´Kh≠	LöKhoL-»	ÂSchä´R»	ÂSsI´T≠	NöÛ´M≠	ÂDoNa´J»	
Schande deiner	Verschirmen* meinem	zu dir	zu allem	welches	getan du	Treuwort der	Herren meiner	
-	-	-	-	-	-	-	~Ersten-Rechtswalten meiner	
כְּלִמָּה ך	בְּ כפר י	לְ ך	לְ כֹל	אֲשֶׁר	עשה	נְאֻם	אָדוֹן י	
sf.2fs fs.cs	sf.1s pi.if.cs pk.pp	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp	ms.[cs] pk.pp	pk.rl	ka.pe.2fs	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	

יְהוָה׃	
JaHaWä´H≠	
JHWH	
ü:Er macht werden	
היה	
hi/pi.ft.ms	